



MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPÉCIALITÉ :
DIALECTOLOGIE

Présenté par :

- ZERROUKI Khadidja
- YAHIAOUI Nawal

THÈME

*Étude comparative du champ lexical de la maison
traditionnelle entre les régions de Tizi Gheniff (Tizi Ouzou) et
Chabet El Aneur (Boumerdes) sur le plan morphologique
et sémantique*

Sous la direction de :

M. DJEMAI Salem

Jury :

- SEKHI Djillali (Président)
- DJEMAI Salem (Rapporteur)
- FEDIKHI Razik (Examineur)

Année universitaire

2014-2015

Remerciements

Nous tenons à remercier infiniment notre l'encadreur Monsieur DJEMAI Salem, nous le remercions également pour sa disponibilité, son aide et son soutien indéfectible qu'il nous a accordés. Il n'a jamais hésité de nous soutenir par ses orientations et ses conseils précieux.

Nous remercions aussi nos enseignants de département de langue et culture amazigh et les informateurs.

Enfin, nos remerciements vont à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail.

Dédicace

Je remercie les membres de ma famille pour m'avoir encouragé pendant
durent mes d'études

Je remercie toute qui ont m'aide dans la rédaction ce mémoire :

Mon oncle Ahmed.

Monsieur BENTECHAKKAL Mouhamed l'enseignant de
tamazight.

Je dédie ce modeste travail à :

Ma très chère, tendre mère qui est encouragé toute les années d'études

Mon très cher et regret père que DIEU lui accorde sa sainte mis ère cordes
et accueille en son vaste paradis

Mes chères sœurs (Samira, Rabia, Dalila, Sonia, Lydia)

Ma chère sœur Fatima, son marie RabeH et ses enfants (Amine, Abed
Rahman)

Mon oncle Ahmed, sa femme Lynda et mes cousins (Dania, Lina, Ryma
et Youcef, Mouhamed Islam, Farah).

Monsieur BENTECHAKKAL mouhamed , ma cousine djamila et ses
enfants (Aimen, Aya).

Mes grandes mères ljouher et yamina. Grand père Ahmed.

À toute ma famille.

Mes chers amies :Anissa, Nora et Yamina.

khadidja

Dédicace

Je remercie mon père Pour l'aide précieuse qu'il m'a donné tout au long de ce travail.

Je dédie ce modeste travail A tous ceux qui' ont su être si présents dans ma vie ;

Mes très chers parents ; qu'ils trouvent ici ;

L'expression de mon immense reconnaissance ;

Pour tous leurs sacrifices et leur amour ;

Mes très chères sœurs et frères ainsi a toute ma famille ;

A tous mes amis(es).

Je le dédie aussi à ma chère copine « Hamida »

NAWAL

Abréviation

Abréviation

Abréviation :

C.E.A : CHABET EL AMEUR

T.GH : TIZI GHENIFF

O.A : OULED ALI

O.S : OULED SAÏD

M : MATOUSSA

E.H : EL HEMMAM.

Ex : exemple

EL : état libre

EA : état d'annexion

Md : amedya

Abréviation

Le système de transcription :

Le système de notation adopté, est celui utilisé dans la notation usuelle du berbère.

Les voyelles :

Les deux parlers connaissent les trois voyelles fondamentales : « a , i, u », et La voyelle neutre ou le schwa présenté : « e ».

Semi voyelles : « w, y ».

Les consonnes :

	Labiales	Dentales	Sifflantes	chuintantes	vélaires	uvulaires	pharyngales	laryngales
Occlusives	b f	d t ḍ ṭ	ts ḡ	j	k	ɣ q		
Spirantes		ð θ	s z š ž	c č		χ x	ħ ε	h
Nasales	m	n						
Latérales		l r						

introduction

Introduction

La langue berbère est composée de plusieurs dialectes ayant des spécificités les uns par rapport aux autres.

La variation linguistique du kabyle, qui est notre objet d'étude, en l'absence de toute norme, ne cesse de s'accroître.

A ce propos *Khallaf MADAOU* (1996 : 107) écrit : « le kabyle(...) était un idiome à usage presque exclusivement oral et en absence de toute norme linguistique, il est susceptible de connaître une tendance accentuée à la variation sur le plan géographique. »

A travers notre travail, nous tenterons de faire une étude comparative du champ lexical en rapport avec la maison traditionnelle kabyle entre les régions de : Tizi-Gheniff (Tizi ouzou) et CHabet El Aneur (Boumerdes) sur les plans morphologique et sémantique afin de cerner la variation linguistique dans ces deux régions kabyle, et illustrer la différence qui existe entre elles.

Pour faire cette analyse, nous devons reprendre à cette question :

Quelle sont les caractéristiques morphologiques et sémantiques du champ lexical en relation avec la maison traditionnelle dans les régions de Tizi Gheniff et CHabet El Aneur ?

L'objectif de notre travail est de collecter le lexique de la maison traditionnelle kabyle pour contribuer à la réalisation d'un Atlas linguistiques kabyle et cerner la variation linguistique entre les deux parlers appartenant à deux régions différents.

Choix de sujet

Nous avons choisi de travailler sur la variation intra-dialectale du kabyle où nous avons basé sur le domaine du lexique dans lequel les parlers kabyles présentent une divergence plus apparente.

Le choix de notre sujet est déterminé aussi par la rareté des études géographie linguistique en Kabylie.

Nous avons limité notre étude au champ lexicales de la maison traditionnelle kabyle, où nous avons effectuée une analyse comparative entre huit parlers kabyle dans la daïra de Tizi Gheniff (Imkiren, El Hemmam, Bekkas , Ouled Massoud) de la wilaya de Tizi Ouzou et dans la commune Chabet El Aneur (Chabet El Aneur, Ouled Ali, Ouled Saïd, Matoussa) de la wilaya de Boumerdes.

Cadre méthodologique

La collecte de notre corpus nous l'avons faite sur le terrain, en se déplaçant d'un village à un autre de nos deux régions d'enquêtes.

Pour constituer notre corpus, nous avons utilisé une méthode directive auprès de huit informatrices âgées entre (60 et 97 ans) qui ont une bonne connaissance du lexique et de l'habitat traditionnel kabyle.

Les enregistrements ont été effectués à l'aide d'un dictaphone numérique et les fichiers sont de format « wav ».

La durée des entretiens diffère d'une informatrice à une autre. Dans chaque village nous avons interrogé une seule informatrice.

La présentation des régions étudiées

Les deux parlers qui font l'objet de notre étude sont : celui de « Tizi GHeniff » de la wilaya de « Tizi Ouzou » et celui de « CHabet El Aneur de la wilaya de Boumerdes ».

La commune de Tizi GHeniff appartenant à la wilaya de Tizi Ouzou il est d'une superficie 76.91Km² au Nord la région de Mkira (Tizi Ouzou), au Sud on trouve la commune de Kadiria wilaya de Bouira, du côté l'Est il y a la commune Draa El Mizan wilaya de Tizi Ouzou, à l'Ouest c'est la commune de CHabet El Aneur wilaya de Boumerdes.

Voilà les régions sur laquelle est basée notre étude : Mkira, Ouled Messoud, Beqqas, El Hemmam.

La situation géographique longitude de Tizi GHeniff est de « 3.7677 » latitude est de « 36.5875 »

La deuxième commune qu'on a étudié est CHabet El Aneur de la daïra Isser de la wilaya de Boumerdes il est d'une superficie 73.28Km², au côté nord les régions de Timezrit et Isser de la wilaya de Boumerdes, au sud c'est les régions Lakhedaria et Kadiria wilaya de Bouira, à l'est on retrouve la région Mkira de la daïra de Tizi GHennif wilaya de Tizi Ouzou, à l'ouest c'est les régions de Beni Ameran et Ammal wilaya de Boumerdes.

La situation géographique longitude de CHabet El Aneur est de « 3.6938 », latitude est de « 36.6372 ».

Présentation des informatrices des régions

Présentation des informatrices des régions de TIZI GHENIFF

La première locutrice de la commune de Tizi GHennif, *Tassadit* femme au foyer 65 ans, monolingue dialecte kabyle, de la région de « Ouled Messoud », la durée de l'enregistrement 9mm. Longitude de cette région est de 3.810 et latitude est de 36.597.

La deuxième locutrice c'est de Dahbia 65ans de la région de « Bekkas », femme au foyer, monolingue dialecte kabyle, la durée de l'enregistrement 6mn. Longitude de cette région est de 3.698et latitude est de 36.575.

La troisième locutrice, on a collecté avec l'aide de yamina *de village de*« ElHamam », femme au foyer 60 ans, monolingue kabylo phone, la durée de l'enregistrement 17mn. Longitude de cette région est de 3.813 et latitude est de 36.604.

La dernière c'est Fatima 67ans de village « Imkiren » de la daïra de Tizi GHeniff, femme au foyer, kabylo phone, la durée de l'enregistrement 12mn. Longitude de cette région est de 3.784 et latitude est de 36.628.

Présentation des informatrices des régions de CHABET EL AMEUR

La première locutrice Ouardia 88 ans, elle parle le dialecte kabyle avec une petite différence de langage par apport au gens de Tizi Ouzou, monolingue, femme au foyer du village « Ouled Ali » de la commune de CHABET EL AMEUR, longitude de cette région est de 3.8000 et latitude est de36.6333, La durée de l'enregistrement 9mn.

La deuxième locutrice du village « Chabet El Aneur » Khadoudja.Z 63ans, monolingue dialecte kabyle avec une petite différence par apport au gens de Tizi Ouzou de langage, femme au foyer Longitude de village de CHabet El Aneur est de 3.6938, latitude est de 36.6372. La durée de l'enregistrement 27mn.

La troisième locutrice Rebiha.M 76ans, Femme au foyer monolingue dialecte kabyle avec une petite différence de langage par apport au gens de Tizi Ouzou, village « Matoussa ». Longitude de la région est de 3.420, l'altitude est de36.380, la durée de l'enregistrement de corpus 14mn.

La dernière de village « Ouled Saïd » de la commune Chabet El Aneur c'est Ljouher.M

Femme 83ans, Femme au foyer, monolingue dialecte kabyle. Longitude de village est de 3.700 et latitude est de 36.616, la durée de l'enregistrement 9mn.

Plan du travail :

Notre travail est organisé en deux parties :

La première partie consiste en l'étude morphologique : nous allons d'abord faire une présentation de la dérivation, de la composition et des emprunts en berbères. Puis, nous allons exposer les différentes variantes morphologiques qui existent dans notre corpus.

La deuxième partie consiste à l'étude sémantique. Nous allons étudier les relations sémantiques qui structurent le lexique de notre corpus. Ensuite, nous allons présenter les divergences au plan sémantique du lexique qui forme notre corpus.

Rappel théorique

La géographie linguistique

La géographie linguistique est une partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les variations des langues les unes par rapport aux autres. Elle une certaine manière issue de la grammaire comparée, celle-ci après avoir postulé des langues même uniformes et des ruptures soudaines et définitives, à été réduite à admettre que, quand une différenciation en langue, diverses s'est produite, elle était préfigurée avant la rupture par des variations, est qu'en sens inverse des parles d'origine commune déjà différencies peuvent subir des changements communs. (DUBOIS J., 1994 :218-219).

La variation

La variation c'est le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminé n'est jamais à ce qu'elle est à une autre époque, dans autre lieu, dans un autre groupe sociale. (DUBIOS J., 1994 :504).

Dialecte

La notion de dialecte est un concept central dans la tradition berbérissante. Elle n'a évidemment, dans la partie des linguistes aucune des connotations péjoratives qui caractérisent dans l'usage courant .Dialecte ne signifie simplement « variante régionale » da la langue. (CHAKER S., 1995 :1)

Convergences

On parle de convergences à base géographique quand les langues sont parlées dans des régions contigües. (DUBOIS J., 1994 :120).

Chapitre II

La morphologie

Comme notre corpus est composé de noms et de verbes, dans ce chapitre, nous allons faire une petite présentation morphologique de ces deux classes en berbère.

Le terme morphologie, vient du grec ancien morpho (forme) et logos (science). Le tout signifié littéralement « science ou étude de la forme ». Elle est aussi définie comme l'étude des formes des mots et par extension celle des syntagmes et ou des phrases ». (*MEL'CUK.I.*, 1993 :25)

II.1.Le nom

Morphologiquement, le nom en berbère est défini selon *CHAKER Salem* (1991 :125) : « par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominale, et de marques obligatoires ».

Dans le lexique de la langue, on peut trouver :

- 1- Des noms dérivés
- 2- Des noms composés
- 3- Des emprunts.

II.1.1.Les noms dérivés

Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à la composition. (*DUBOIS J.*, 1994 :136).

La dérivation est l'une des procédures les plus importantes de formation du lexique en berbère « elle est considérée comme la procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former des mots. (*HADDADOU M. A.*, 1985 : 81).

En berbère, les deux procédures de la synthématique sont attestées bien que la composition soit largement moins productive que la dérivation, qu'elle soit verbale ou nominale, « constitue un système essentiel dans l'économie générale de la langue. La dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal » (*CHAKER S.*, 1991 :179).

II.1.1.1. Les type de dérivation

En berbère, on peut distinguer deux types de dérivation : la dérivation de manière et la dérivation d'orientation.

II.1.1.1.1. La dérivation de manière

Elle relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour des nouvelles informations. (*CHAKER S.*, 1980:81)

Dans notre corpus nous avons trouvé quelques dérivés expressifs qui sont formés par redoublement.

Le redoublement

On appelle redoublement la répétition d'un ou plusieurs éléments (syllabes) d'un mot ou du mot entière à des fins expressives. (DUBOIS J.1994 :403).

Ex : Tiɣeryart (C.E.A) « plateau d'olives », de la racine « ɣr ».

II.1.1.1.2. la dérivation d'orientation

Dérivations grammaticales qui, contrairement aux dérivations expressives, appartiennent à la grammaire, constituent un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productivité élevée. (CHAKER S., 1984:180).

Le mot en berbère est l'assemblage d'une racine consonantique et un schème. Toutes les unités lexicales berbères sont susceptibles d'être décomposé d'une racine lexicale consonantique et d'un schème de dérivation déterminé verbal ou nominal, qui affecte le complexe ainsi formé ("mot") à une catégorie morphosyntaxique particulière. (CHAKER S., 1995 : 1).

La racine est l'élément radical, essentiel et commun d'un groupe de mots étroitement apparenté par le sens. (CONTINEAU J., 1950 :120).

Le schème est un signe linguistique et comporte comme même tel un signifiant et un signifie : le signifiant étant la forme même schème et le signifie étant le sens général ou la valeur grammaticale commune à chacun des mots rangés sous ce schème. (CONTINEAU J., 1950 : 123).

Ex :

	Nom	Racine	Schème
Monolitère	Ini	N	Vc ₁ v
Bilitère	akufi	Kf	Vc ₁ vc ₂ v
	akal	Kl	Vc ₁ vc ₂
Trilitère	ablaḍ	Blḍ	Vc ₁ c ₂ vc ₃
Quadrilatère	Aɣybal	ɣybl	Vc ₁ c ₂ c ₃ vc ₄

II.1.2. Les modalités obligatoires du nom

En berbère, il existe trois marques obligatoires qui accompagnent toujours le nom : le genre, le nombre et l'état.

II.1.2.1. Le genre

Il existe en berbère deux genres : masculin et féminin, comme dans toutes les langues chamito-sémitiques.

II.1.2.1.1. Le masculin

En berbère, le nom masculin commence, en général par une des voyelles initiales : a, i, u. (NAIT ZERRAD K . ,1995 : 49-55).

Ex : Akal « la terre »

Inyen « trois grosses pierres autour de foyer destinées à recevoir les ustensiles »

Certain noms masculin n'ont pas de voyelles initiales, ils commencent par une consonne.

Ex : lkanun « Foyer, lieu ou on fait le feu »

Lmedwed « Mangeoire, auge ou mangent les animaux de basse-cour »

II.1.2.1.2. Le féminin

Il se forme, généralement sur la base du masculin par la préfixation et la suffixation de « t »

Ex : aḥellab « grand jarre de terre pour la réserve d'eau » → taḥellabt

Puisque nous avons affaire à des noms inanimés de notre corpus, en passant d'un genre à un autre, il peut y avoir une opposition de taille :

Ex : akufi « grand jarre provision » → takufit « petite jarre provision »

Acmux « amphore ou cruche en terre qui sert à puiser de l'eau » (grand) → tacmuxt (petite).

II.1.2.2. Le nombre :

Le berbère possède un singulier et un pluriel, on distingue trois types de pluriel :

II.1.2.2.1. un pluriel externe

Il se fait par l'ajout d'un suffixe.

Ex :

Imceḍ → imcḍen (l'ajout de la suffixation de « en »)

II.1.2.2.2. Un pluriel interne

Il se forme par l'alternance vocalique.

Le singulier	Le pluriel	Les modifications
Asalas	Isulas	Alternance vocalique « a » devient un « u »
Ayanim	Iyunam	Alternance vocalique « a » devient un « u » et la voyelle « i » devient « a »

II.1.2.2.3. Un pluriel mixte

Qui se fait par la suffixation + alternance vocalique.

Il y a souvent modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel, en général « a » devient « i ».

Ex : Tæarust → tierasin (alternance vocalique « a » devient un « i », suffixation de « in » et la suppression de suffixe « t » du féminin.

Remarque 1 : on a constaté que certains noms singuliers n'ont pas de pluriel :

-Addaynin	-sqqef
-Lmedwed	-atemmu
-sellum	- skali
-lkanun	-naffex

-tiberket

Remarque 2 : on a constaté que certains noms pluriels n'ont pas de singulier :

-Akal
-Ṭṭub
-Aqermud

II.1.2.3. L'état

Il s'agit de l'état libre et l'état d'annexion.

II.1.2.3.1. L'état libre

On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme. (IMARAZEN M., 2007 :25).

Ex : Tawwurt « porte en bois », tigejdit « Pilier de bois, support de charpente »

II.1.2.3.2. L'état d'annexion

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle. (IMARAZEN M., 2007 : 26).

État libre	État d'annexion
Tawwurt	Tewwurt
Tigejdit	Tegejdit

II.1.2.3.2.1. Chute totale de la voyelle initiale

Ce cas existe dans les exemples suivants

L'état libre	L'état d'annexion	Les modifications
Tawwurt	Tewwurt	Chute de la voyelle initiale « a »/ « i ».
Tigjedit	tejjedit	

Chute partielle de la voyelle initiale

Généralement la chute partielle de la voyelle se manifeste à l'écrit par le vide vocalique « e ».

II.1.2.3.2.2. Préfixation d'une semi voyelle

Quant à la préfixation, elle se fait en ajoutant les semi voyelles « w » ou « y », avec suppression ou maintien de la voyelle initiale.

Ex :

État libre	État d'annexion	Les modifications
Akal	Wakal	Préfixation de « w » maintien de la voyelle initiale « a »
Inyen	Yenyen	Préfixation de « y » + chute de la voyelle initiale « i »
Imceḍ	Yemceḍ	

II.1.2.3.2.3. Changement de la voyelle initiale

État libre	État d'annexion	Les modifications
Ablaḍ	weblaḍ	Préfixation de « w » + chute de la voyelle initiale « a »
Adbuz	Udbuz	Le changement de la voyelle initiale « a » vers « u »

Cependant, il existe des noms qui ne subissent pas ce genre de cas, il s'agit d'un état d'annexion nom marqué.

Il s'agit du phénomène de syncrétisme d'état ou neutralisation, ce procédé concerne les emprunts non berbères ainsi que certains noms d'origine berbère.

État libre	État d'annexion
Tumlilt	Tumlilt
Tuccanin	Tuccanin
Lkanun	Lkanun
Tuqniwin	Tuqinniwin

II.2. Le verbe

Selon *Dubois J.*, (1994 :505) « En grammaire traditionnelle, le verbe est un mot qui exprime le procès, c'est-à-dire l'action que le sujet fait, Ex : l'enfant écrit »

Selon *Chaker* (1996 : 124-127) : « Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne ».

Selon *Mounin* (1974 :335) : « Unité linguistique qui se définit au moins dans de nombreuses langues, par son paradigme spécial il se conjugue ».

Le verbe berbère présente une opposition de genre, de nombre et de personne.

Le système verbal berbère est fondamentalement de types aspectuel avec six thèmes verbaux qui ne sont pas tous dans les différentes variétés : aoriste (A), aoriste intensif ou inaccompli (AI), aoriste intensif négatif (AIN), prétérit ou accompli (P), prétérit négatif (PN), prétérit intensif, prétérit résultatif ou accompli résultatif (AR). (*NAÏT-ZERRAD K.*, 2004 : 19-20).

Les verbes qui concernent le champ lexical de la maison traditionnelle kabyle possèdent quatre types :(prétérit, prétérit négatif, aoriste, aoriste intensif).

On a dégagé les verbes anciens qui ont une relation avec le champ lexical de la maison traditionnelle kabyle. Les verbes sont : « mezzi, ddez, yerref, selley ».

II.2.1.-Le prétérit : Le prétérit exprime un procès achevé ou une action accomplie.

Forme simple	Prétérit
Mezzi	Yemzzi
Ddez	Yeddez
Yerref	Yeyrref
Selley	Yeslley

II.2.2. Le prétérit négatif

Le prétérit négatif est marqué par « ur » à l'initiale, et « ara » ou finale et le changement de signifiant. Le thème du prétérit négatif est marqué par la voyelle « i ». Ex :

Prétérit	Prétérit négatif
Yeddez	ur yeddiz ara
Yeyrref	ur yeyrif ara
Yesley	ur yesliy ara

II.2.3. Le thème de l'aoriste : (ad+aoriste)

Le thème d'aoriste est rarement utilisé, il est souvent accompagné du verbe (ou particule verbale « ad »), combinaison qui exprime le future, le souhait etc. (NAÏT-ZERRAD K., 1995 :74).

Forme simple	Aoriste +ad
Ddez	Ad yeddez
Mezzi	Ad yemzi
Yerref	ad yeyrref
Sley	ad yesley

II.2.4. Le thème de l'aoriste intensif

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive prolongée ou actuelle. (NAÏT-ZERRAD K., 1995 :75).

L'aoriste intensif peut être marqué par : l'ajout du morphème « tt » ou la tension consonantique :

Ex :

Forme simple « ddez » Aoriste intensif « itteddez »

Forme simple « sley » aoriste intensif « iselley »

Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonne, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne. (CHAKER S., 1991 : 124).

II.2.2. Les modalités obligatoires de verbe

Nous avons étudié les modalités obligatoires de verbe selon la racine, le schème et les marques obligatoires de verbe.

Le verbe	La racine	Le schème aoriste	Le schème prétérit	Le schème aoriste intensif	Les modalités
Ddez	Dz	Ddez C_1C_2	y-dez $y-c_1c_2$	Iteddez Ic_1C_2C	Y-ddez Y : « indice de 3 ^{ème} personne de masculin singulier » Dz : radical
Mezzi	mZ	Mezzi c_1C_2v	Yemzi $y-c_1c_2v$	Imezzi Ic_1c_2i	Yemzzi Y : « indice de 3 ^{ème} personne de masculin singulier » Mz : « radical »
yerref	γRf	yerref $c_1C_2c_3$	Yeyref $y-c_1c_2c_3$	Iyerref $Ic_1C_2c_3$	Yeyrref Y « indice de 3 ^{ème} personne de masculin singulier » γRf : « radical »
Selley	sLy	Selley $c_1C_2c_3$	Yesley $y-c_1c_2c_3$	Isellay $Ic_1C_2c_3$	Yesley Y : « indice de 3 ^{ème} personne de masculin singulier » sLy : « radical »

II.3. composition

La composition est une procédure qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots. (HADADDOU M. A., 1985 : 126).

La composition est moins productive que la dérivation. Elle ne concerne que la formation lexicale, elle tend beaucoup plus à l'enrichissement de la langue.

II.3.1. Types de composition

II.3.1.1. Composition proprement dite

C'est la relation entre les deux éléments, c'est-à-dire qu'elle résulte par d'une simple juxtaposition d'unités.

Ex. : alemsir « Peau de mouton tannée avec sa laine » est composé de :

Alem « Peau » + (a)sir « meule, moulin » (*Selon CHAKER. S, 1984 : 182*)

Toujours, selon Chaker (cité plus haut), la peau de mouton était effectivement utilisée comme accessoire du moulin domestique traditionnel.

II.3.1.2. Composition synaptique

Ce type de composition consiste à relier deux éléments lexicalement différents, qui sont séparés par le fonctionnel « n », « de ».

Le rapport de composition est immédiatement perçu par le lecteur, où les éléments sont toujours identifiables. (*HADADDOU M A ., 1985 : 129*).

Noms	Signifie
Sen�al amellal Nom +adjectif	« l'argile pour la d�coration la maison traditionnelle et des jarres ».
akal azeggay Nom +adjectif	terre rouge

II.4.Emprunt

« Il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts ». (*DUBOIS J ., 1994 : 177*).

« Les emprunts se distinguent par leur degré d'accommodation au système berbère. On rencontre des vocables totalement berb ris s et d'autre qui ne le sont que partiellement. Les mots berb ris s sont ceux qui, phonétiquement subissent une adaptation à la base articulatoire du berbère, les noms partiellement berb ris s ne connaissent pas tous les ajustements phonétiques attendus et peuvent même garder certains marques des modalités de l'arabe à l'état de figement ou vivantes". (*KAHLOUCH R., 1993 :12*)

Nous citons quelques exemples dans le tableau suivant :

L'emprunt � l'arabe	L'emprunt au fran�ais	L'emprunt au punique
A�yrbal � elyrbal	Skali � escalier	Ayanim � ayanim
L�gefna � el�gefna	Lamba � lampe	Agadir � agadir
Times�baht � elmisba�		(<i>HADDADOU M A., 2003 : 63-64</i>)
Seqqef � essaqef		
L�hi� � elhi�		

Lluḥ → elluḥ		
Lsas → elsas		
Imced → elmict		
ṭṭub → eṭṭub		
Tayurfet → elyurfa		
Tagerbit → elgurbi		
Aqermud → elqarmid		
Lumaæn → lumaæn		
Aḥayek → elḥayek		
Asenduq → esunduq		
Sellum → esellum		

Remarque :

On a emprunté beaucoup plus de la langue arabe que des autres langues.

Après un dénombrement des noms de notre corpus, on a constaté que l'évaluation numérique des apports d'emprunt de l'arabe, français et du punique ne présentent pas un nombre important. (120 unités lexicales collectées), il y a :

19 Emprunt à l'arabe, (15.83 %).

02 Emprunt français, (1.66 %).

02 Emprunt punique, (1.66 %).

II.5. Les divergences morphologiques entre nos deux parlars

Dans notre corpus, on a constaté qu'il y'a des variantes de forme (ou de signifiant). Nous avons trouvé des unités qui ont le même signifié et qui ont des signifiants différents, selon les parlars. Comme le signale (MARTINET A ., 1985 :45) « Il est fréquent qu'un signifiant de monème se présente sous des formes différentes selon les contextes ».

Changement vocalique

Nous avons illustré ce cas de variantes recensées dans notre corpus avec l'exemple suivant : u/a :

tac₁ c₂uc₃t

tac₁c₂aC₃t

Taerust (T.GH) « petit mur »

taerast (C.E.A).

Changement consonantique

Ex : Talext (C.E.A) « l'argile »

Taley_t (T.GH).

(Dans le parler de (C.E.A.), la consonne fricative uvulaire est devenue sourde au contact d'une autre consonne sourde « t ».)

Changement consonantique (métathèse)

Ex : Aεtuğ (T.GH) « Petite trou » Ațeuğ(C.E.A).

Assimilation consonantique en position médiane

vc₁C₂vc₃

vc₁c₂c₃vc₄

Aberrus (C.E.A) « burnous » Abernus (T.GH)

(Dans le parler de (C.E.A), la racine quadrilitère BRNS est vraisemblablement transformée en trélitère à cause de l'assimilation du [n] par de [r]).

Infixation

tvc₁c₂c₃t

tvc₁c₂c₃ct

Tiberket/

tiberkect :

Il y a infixation de [c], qui indique le diminutif, comme dans ađađ/tađađect ; tiť/taťuct

Conclusion :

Dans cette étude comparative nous avons constatée que les huit parlers kabyle étudiés présentent un taux de convergence importante au niveau de la forme et de sens, un même signifiant renvoie à un même signifié pour tous les parlers. Ex : Acmux « Cruche en terre qui sert à puiser » (C.E.A) /Acmux (T.GH).

Mais il y a d'autres cas où on a trouvé des divergences au niveau de la forme

Ex : Taerust (T.GH) « petit mur » /taerast (C.E.A).

Tiberket (T.GH) « Bassin maçonné pour les olives » / Tiberkect (C.E.A).

Chapitre III

La sémantique

Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé l'analyse sémantique de lexique de la maison traditionnelle kabyle.

La sémantique est un mot qui a été inventé par le linguiste français Michel Bréal pour désigner « les lois qui président à la transformation de sens » « c'est à-dire la science des significations ». (TOURATIER C., 2000 : 08).

Nous allons d'abord exposer et illustrer avec des exemples les cas de divergences lexicales et sémantiques, dans nos parlers, des lexèmes qui forment notre corpus. Ensuite, nous allons voir les relations sémantiques qui structurent le lexique existant dans notre corpus.

III. 1. Les relations sémantiques

Les relations sémantiques entre les unités lexicales structurent le lexique sur le plan paradigmatique, elles sont de deux types :

III.1.1. Relation de hiérarchie et d'inclusion

III.1.1.1. Hyperonyme, hyponyme

« La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné), l'hyponyme, à un mot plus générale (super-ordonné) nommé l'hyperonyme ». (Lehman Alise. , 2000 : 73)

- « akal » est un hyperonyme de « tumlilt, talaxt, ṭtub » et ces derniers sont des hyponymes de « akal ».
- « ijeqduren » est un hyperonyme de « tabaqit (T.GH) (ḷgefna (C.E.A)), naffex, taraḥalit, tabuqalt » et ces derniers sont des hyponymes de « ijeqduren ».

III.1.2. Les relations d'équivalence et d'opposition

Il ya deux types de relation d'équivalence et d'opposition :

III.1.2.1. L'homonyme

Est un mot qu'on prononce et qu'on écrit comme un autre, mais qui n'a pas le même sens que ces derniers. (DUBOIS J. ,1994 : 465)

Ex :

- Adebuz sens1 : Instrument pour battre la terre qui sert à la toiture. Gourdin, massue, gros bâton.

Sens 2 : pouce de la main.

III.1.2.2. La synonymie

Les synonymies désignent des mots de formes différentes qui ont sensiblement le même sens. (GERMAIN G. et LEB LANC R., 1982 : 4).

Le terme	Synonyme	signification
«asalas » (T.GH)	« ajegu alemmas » (E.H)	Poutre, pièce maitresse de charpente fixée horizontalement et supportant une construction.
« ajemmae » (C.E.A)	« ahidur » (O.S)	Peau d'ovine garnie de sa laine pour le s'asseoir ou bien pour dormir.
Adebbuz (T.GH)	« azduz » (E.H)	Instrument pour battre la terre qui sert à la construction, gourdin, massue, gros bâton.
Leħic (C.E.A)	« ahicur » (O.S)	Herbe pour glisse le sol et donnée la couleur vert Pour la décoration.
« Lamba » (C.E.A)	« timesbaħt » (O.S)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.
« timesbeħt » (T.GH)	« tafeyact » (O.M)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.

III.2. L'explication des lexèmes issus de racines productives

Toute unité lexicale berbère est susceptible d'être décomposée en une racine lexicale consonantique et d'un schème de dérivation déterminé (verbal ou nominal), qui affecte le complexe ainsi formé ("mot") à une catégorie morphosyntaxique particulière. (*CHAKER : S, 1995 : 1*). La racine est l'élément radical essentiel et commun d'un groupe de mot étroitement apparenté par le sens. (*CONTINEAU : J, 1950 :120*). Dans notre corpus, un bon nombre de mots portent une racine isolée, c'est-à-dire qu'elle ne forme qu'un seul mot. Le reste des mots, que nous interprétons plus bas, s'associent avec une racine qui forme une famille lexicale, comme le montrent les exemples ci-dessous :

- Adebuz : « instrument pour battre la terre qui sert à la toiture. », d'une racine « **dbz** », la base de dérivation « ddubbez » signifie : « frapper de coups violents. » (*Dallet, 1982 : 130*).
- Afrag : « Cours de la maison, entourer d'une clôture ». d'une racine « **frg** », « frg » signifie « enclore de haie ». (*Dallet., 1982 : 221*).
- Aḥayek : « Grand couverture de laine avec rayures de coton ou unie », d'une racine « **hyk** » signifie en arabe dialectale « ḥayek » « vêtement femme ancienne, d'une couleur blanche ».
- Aḥellab : « Pot en terre avec anse pour l'huile (T.GH) », « Pot en terre pour mettre le lait (C.E.A) », d'une racine « **h̄lb** » signifie en arabe dialectale « ḥalaba », « ḥleb » « laper, boire en lapant ». (*Dallet. ,1982 : 319*).
- Taḥellabt : féminin de « aḥellab » « un pot en terre sert à traire » d'une racine « **h̄lb** » (*Dallet., 1982 : 319*).

Le lien sémantique c'est « elḥalib » « lait ».

- Ajemmae : «Peau d'ovine garnie de sa laine » d'une racine « **jm̄** » ; « jmē » « raccord d'un fils cassé (fils de chaîne au tissage) (*Dallet., 1982 : 370*).
- Ayerbal : « tamis », d'une racine « **yrbl** » .ȳyerbel « tamisé en frappant donne des coups vigoureuses sur le tamis ». (*Dallet., 1982 : 624*).
- Aqerdac : «Carde pour fibre de laine courte » d'une racine « **qr̄dc** ». Le verbe qerdec « être carder » (*Dallet . 1982 : 675*).
- Aseksut : « Récipient percé pour égoutter l'huile, moulin à olives. Grande passoire pour cuire le couscous à la vapeur » d'une racine « **sks** ». Le mot « seksu » « couscous » c'est le lien sémantique entre le mot « aseksut » et la racine « **sks** ».

- Azduz « Instrument pour battre la terre qui sert à la construction. Gourdin, massue, gros bâton, pouce de la main.» d'une racine « **dz** ». Le verbe « ddez » « piler, passer au pilon » (Dallet., 1982 : 675). Le lien sémantique entre les deux mots c'est « massue la terre »
- Azeṭṭa « Métier à tisser, tisser les grandes couvertures et les burnous » d'une racine « **zḏ** ». Le verbe « ezḏ » « tisser ». le lien sémantique « tissage »
- Imceḏ « Peigne, instrument à dents longues et acérées, dont on se sert pour apprêter la laine.» d'une racine « **mcd** », le verbe « emceḏ » « peigner ». le lien sémantique « piegner » .
- Aseywen : « Corde lien végétale pour nouer les animaux dans l'étable. » de la racine « **ywn** ». le verbe « qqen » attaché. Le lien sémantique « corde, lier »
- Nnafex : « Pot, récipient en terre eu en braises le feu » d'une racine « **nfx** ». Le verbe « neffax » « s'enfler, se gonfler » qu'est emprunté de l'arabe dialectale « ennafex » le lien sémantique « s'enfler le feu pour allumer » (Dallet ., 1982 :552)
- Tareḥḥalit : « Petit plat en terre au on mange.» d'une racine « **rḥl** ». Le verbe « rḥl » « décamper, déménager » le lien sémantique entre « tareḥḥalit » et « rḥl » (Dallet., 1982 : 717).
- Taxmirṭ : «Mortier de chaux, d'argile, de Terre. » d'une racine « **xmr** », « xmr » « ixmirṭ » « mortier » « xemmerṭ » « fermenter » (Dallet ., 1982 : 901).
- Tumlilt « L'argile blanche », d'une racine « **ml** », de la base verbale imlul « être blanc ». C'est une dénomination par rapport à la couleur de la matière.
- Tuqniwin « Faire un pique pour nouer les vaches dans l'étable. Une corde Chevrons de la charpente » d'une racine « **qn < yn** ». le verbe « qqen » « attacher, lier ». le lien sémantique « lier ». (Dallet . , 1982 : 667)

III.3. La divergence : Cette analyse nous a permis de constater que le lexique des deux parlers présentent une certaine divergence et qu'ils existent des cas où deux termes différents sont attesté dans différents parlers avec une même signification, et un même terme est attesté dans deux parlers avec deux significations différentes :

III.3.1. Deux termes différents avec même signification

Forme en usage à C.E.A	Forme en usage à T.GH.	Signification en français
asalas	ajegu alemmas (E.H)	Poutre, pièce maitresse de charpente fixée horizontalement et supportant une construction.
Lğefna	Tabaqit	Grand plat en terre pour la préparation de couscous ou du pain.
taqaæt	Atemmu	Hutte à fourrage à paille, réserver le paille à l'hiver.
tayaryart	Tagnit	Plateau, support plat sur lequel transporte l'olive.
Timisayt (O.A)	Taxercet	Petite porte d'entrée de la cours, qui est construite avec des morceaux de bois.
Lamba	Timesbaht(T.GH), (O.S) (C.E.A). Tafeyact (E.H)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.
Lkedder	Amdar	Seuil, dalle de pierre dure ou pièce de bois en travers et en bas de l'ouverture d'une porte, entrée d'une maison.
Duzan	Ijeqduren	La vaisselle, ensemble des récipients en terre utilisée à la cuisine.
ajemmaε (C.E.A) ahidur(O.S)	Alemsir	Peau d'ovine garnie de sa laine pour le s'asseoir ou bien pour dormir.
Adebbuz(C.E.A)	adebbuz(T.GH)	Instrument pour battre la

	azduz(E.H)	terre qui sert à la construction. Gourdin, massue, gros bâton, ponce de la main.
--	------------	--

III.3.2. Un même terme avec deux significations

Le terme	Sa signification à T.GH.	Sa signification à C.E.A
Taqæaṭ	grand couffin pour ramasser le blé, artichaut...de champs.	Hutte à fourrage à paille.
Aḥellab	Pot en terre avec anse pour l'huile, l'eau.	Pot en terre pour mettre le lait

III.4.3.Aspects statistiques

L'analyse de notre corpus, nous a permis de constater que le taux de convergence et de divergence, entre les huit parlers, au plan sémantique est plus important.

De 120 termes du corpus ont a :

- 110 termes sont les mêmes entre les huit parlers (91.66%).
- 10 termes sont différents entre huit parlers (8.33%).

Conclusion

Nous avons essayé dans cette partie d'examiner les différents aspects de la variation sémantique.

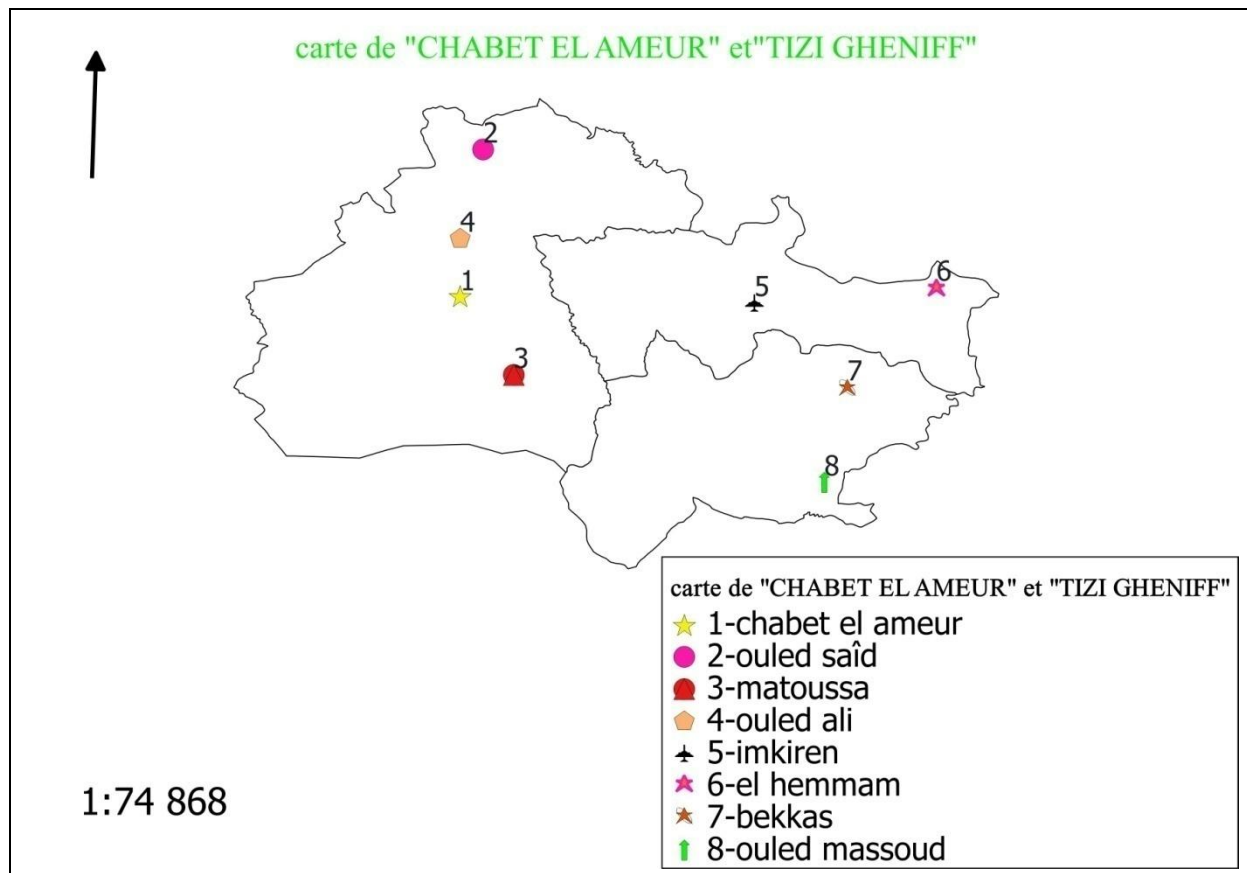
Les divergences proviennent approximativement du fait de l'existence des termes qui sont connus par tous les locuteurs des deux régions mais avec des acceptations différentes (homonymes), et d'autres termes sensiblement de même sens (synonymie).

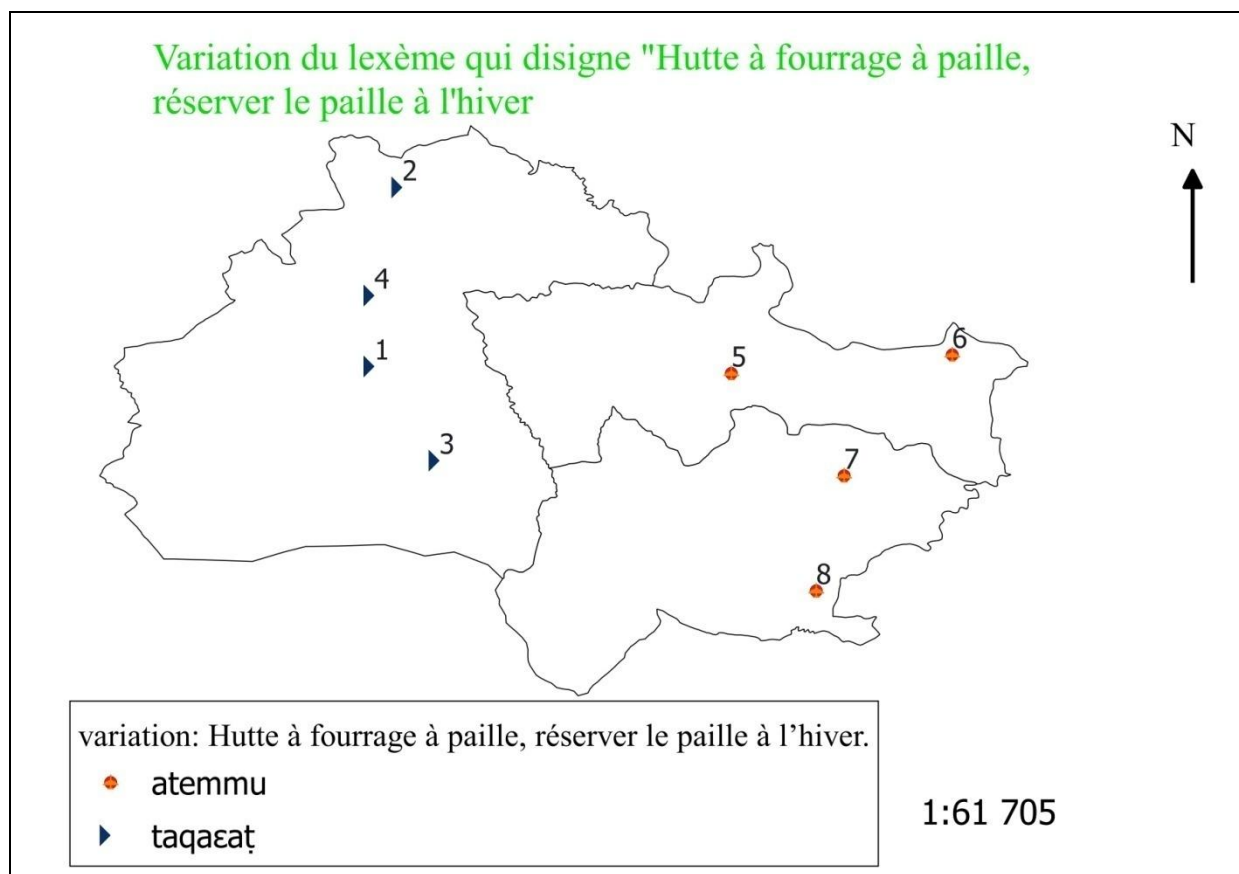
Dans notre corpus nous avons relevé les termes qui appartiennent à une famille lexicale, contrairement à la majorité des termes de notre corpus qui sont des termes isolés.

Chapitre IV

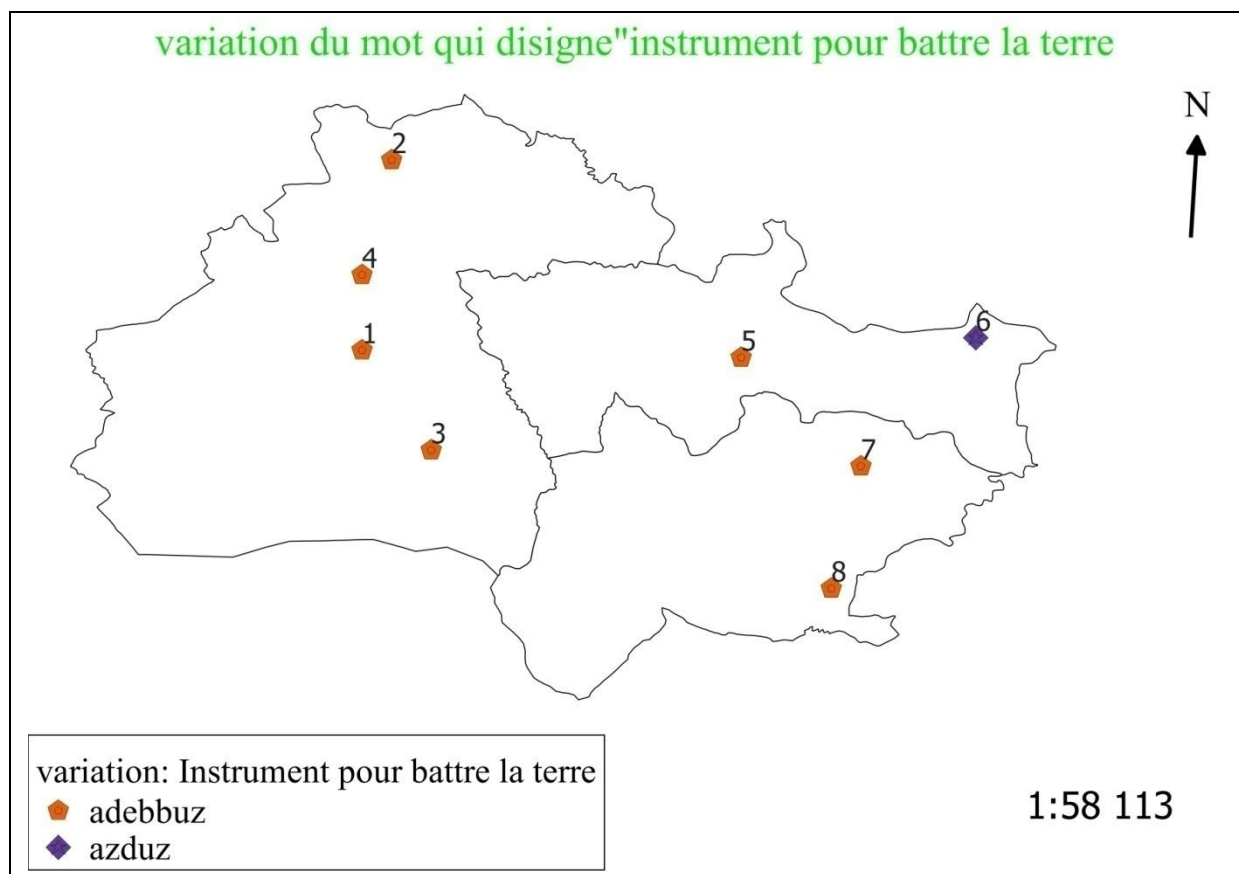
Analyse des cartes

Dans cette partie nous allons interpréter les cartes géographiques, nous allons montrer les différentes variantes et leur distribution géographique.





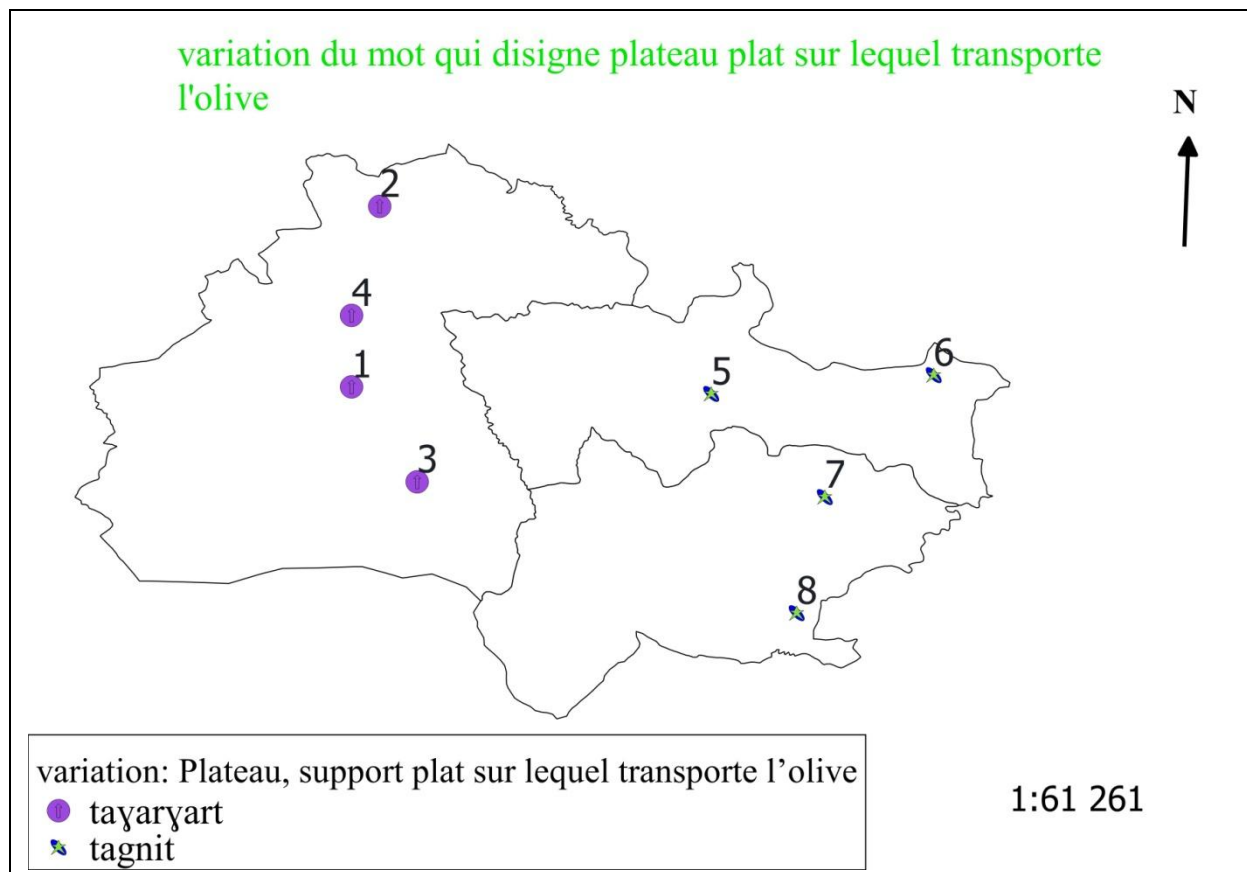
La variante lexicale de terme « Hutte à fourrage à paille, réserver le paille à l'hiver » qui désigne : « atemmu » est attestée dans les deux régions de la commune de T.GH et les deux régions de la commune de Mkira, par contre la variante lexicale de terme « taqaεaṭ » est attesté dans les quatre régions de la commune de C.E.A.



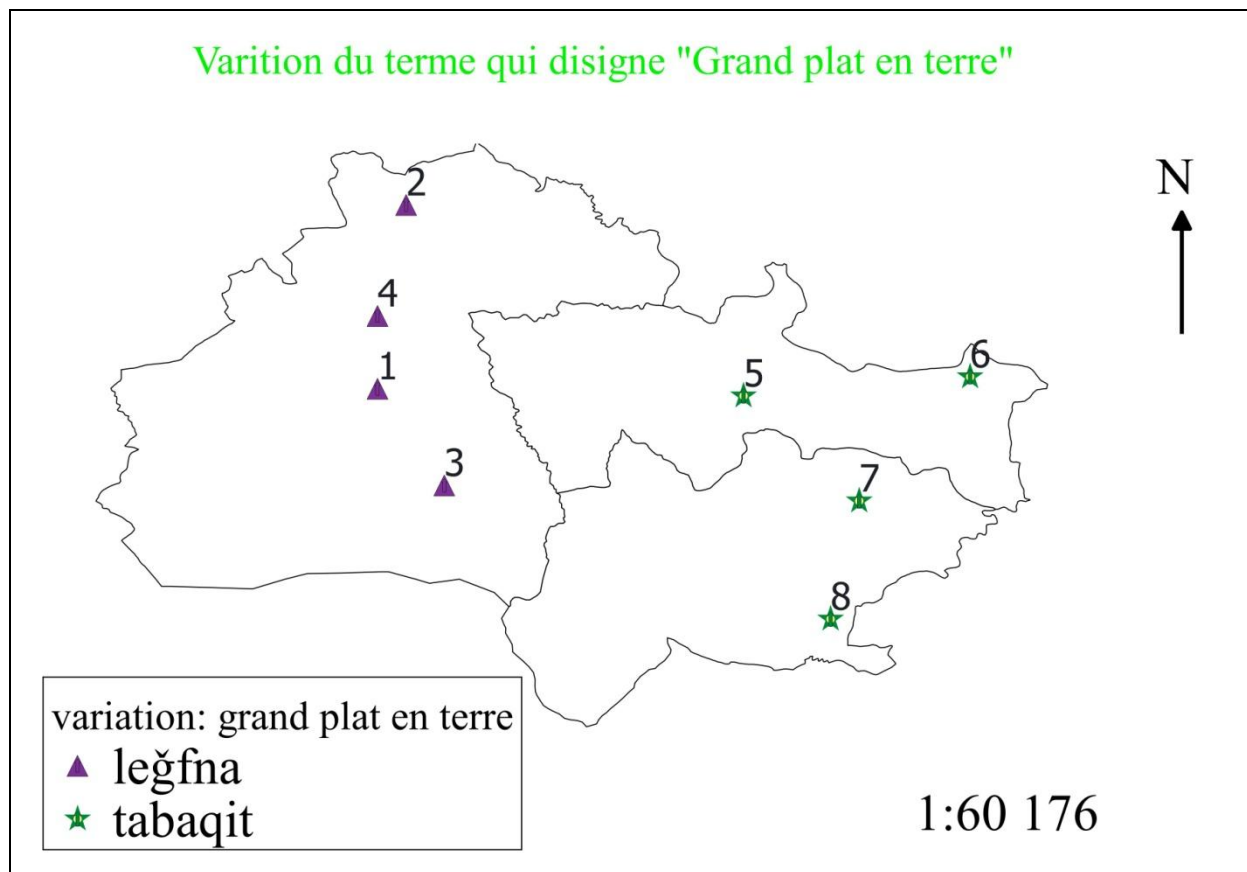
La carte géographique porte sur deux variantes lexicales de terme «instrument pour battre la terre » qui désigne : « adebbuz » et « azduz ».

Le terme « adebbuz » est attesté dans toutes les régions de C.E.A et les deux régions de la commune de T.GH ainsi que la région de imkiren de la commune de mekira .

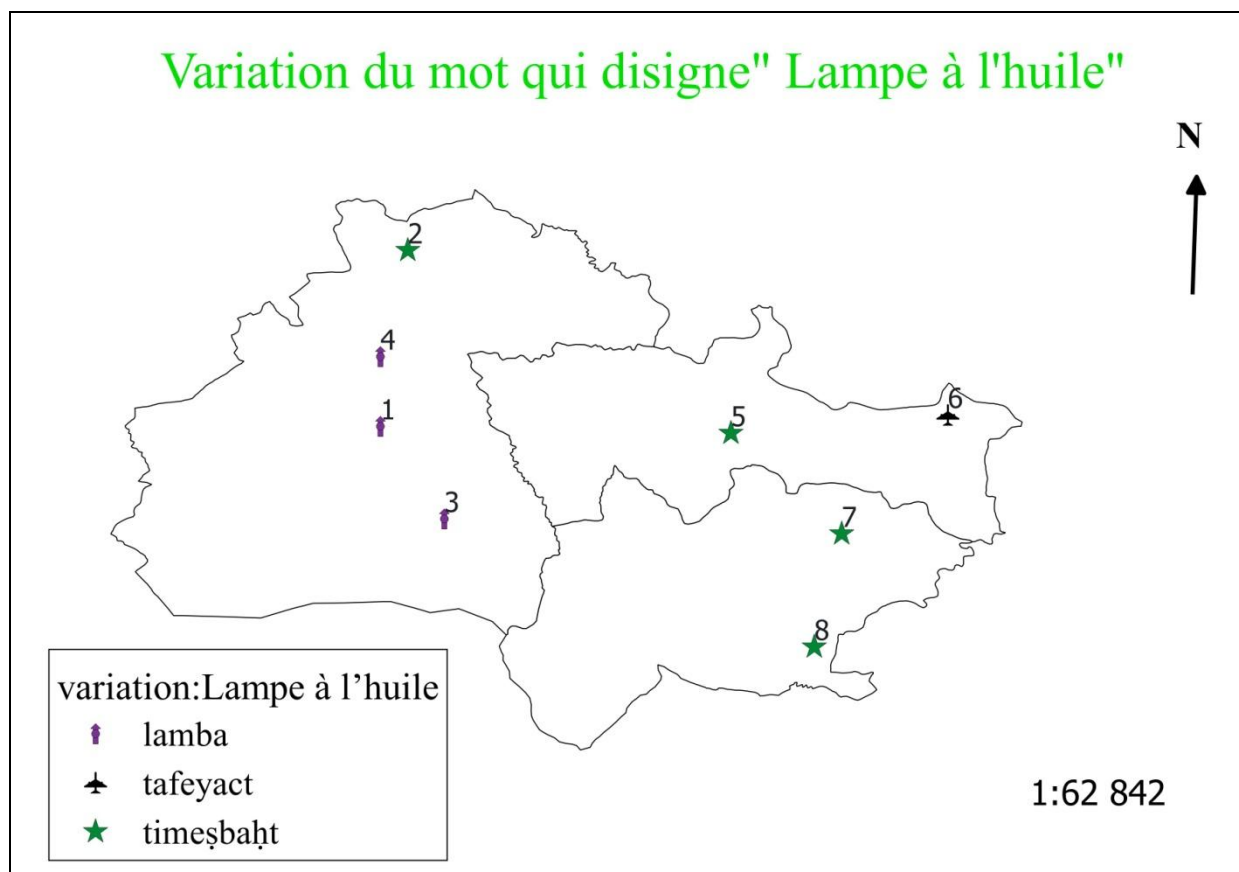
Par contre la région d’El Hemmam de la commune de Mkira désigne le terme « azduz ».



La carte géographique montre la variation « plateau, support plat sur lequel transporte l'olive » qui existent entre les trois communes. La variante « tagnit » est attestée dans la commune de T.GH et la commune de Mkira .La variante « tayarart » est attestée dans toutes les régions de C.E.A.



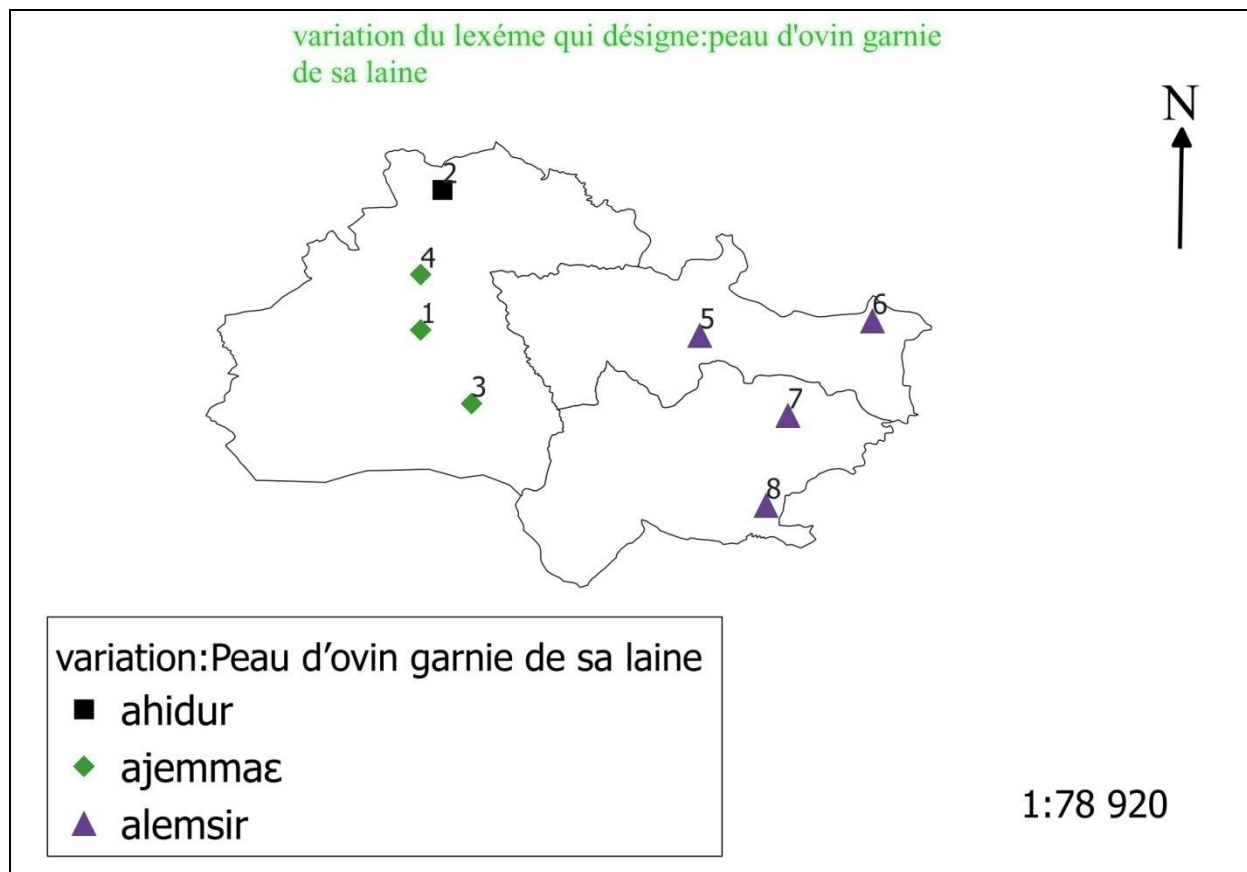
Les variantes lexicales du mot qui désigne : «le grand plat en terre pour la préparation de couscous et le pain » se divisent en deux groupes, celui de « leḡfna » (C.E.A), celui de « tabaqit » (T. GH) qui connaît une utilisation importante.



La carte affiche la répartition géographique de la variation lexicale « lampe à l'huile » qui signifie « tafeyact » est attesté dans la région d E.H de la commune de Mkira.

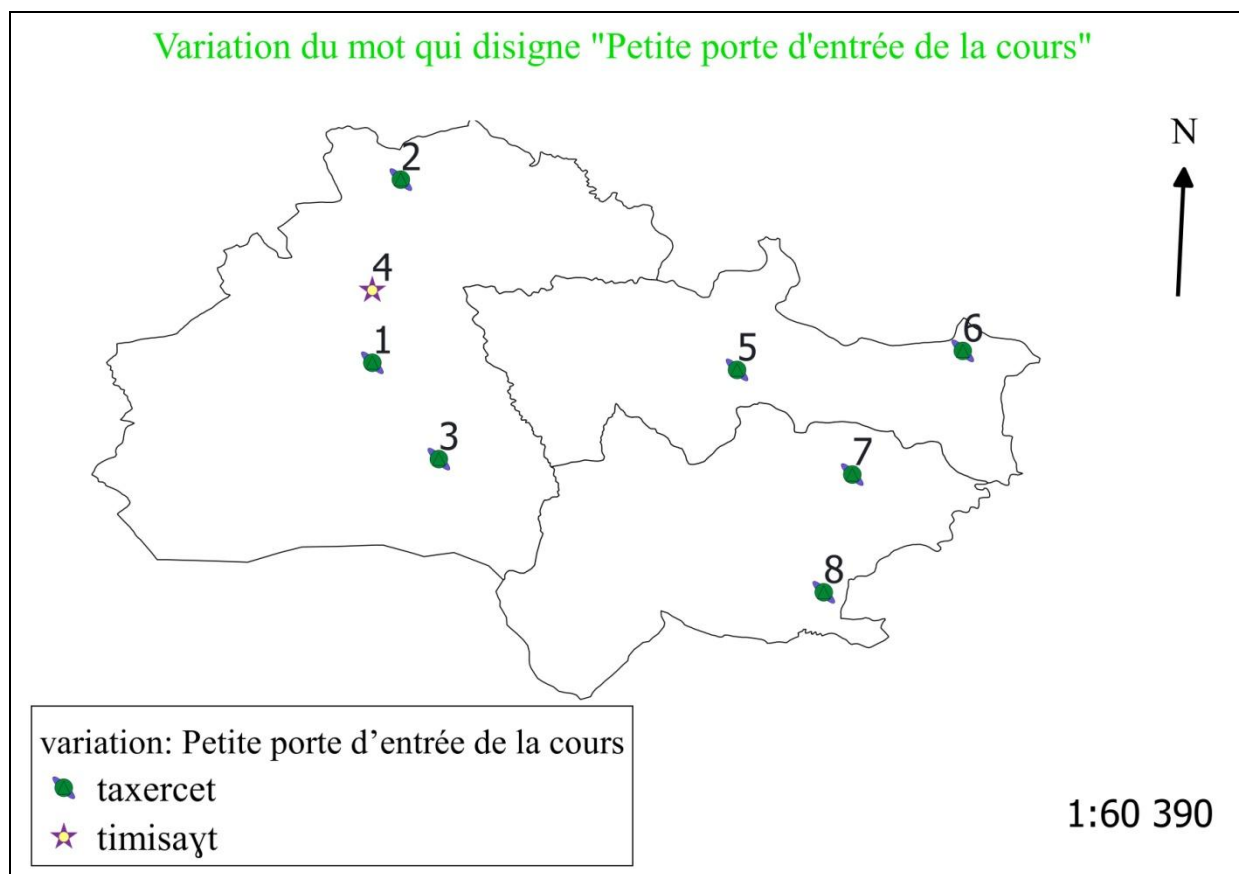
Le terme « timesbaht » est attesté dans les deux régions de la commune de T.GH et dans la région Imkiren de la commune de Mkira, ainsi que la région O.S de la commune de C.E.A.

Le terme « lamba » est attesté dans les régions de (O.A, MT, C.E.A) de la commune de C.E.A.



La carte affiche la répartition géographique de trois variantes lexicales (alemsir, ahidur, ajemmaε) qui signifie « peau d'ovin garnie de sa laine ».

Les deux régions de la commune de T.GH et les deux régions de la commune de mekira, le terme attesté « alemsir ». Mais dans la commune de C.E.A on trouve que la variation de terme « ajemmaε » attesté dans les régions de (matoussa, chaâbet el ameur , ouled ali) par exception la région de ouled said désigne « ahidur ».



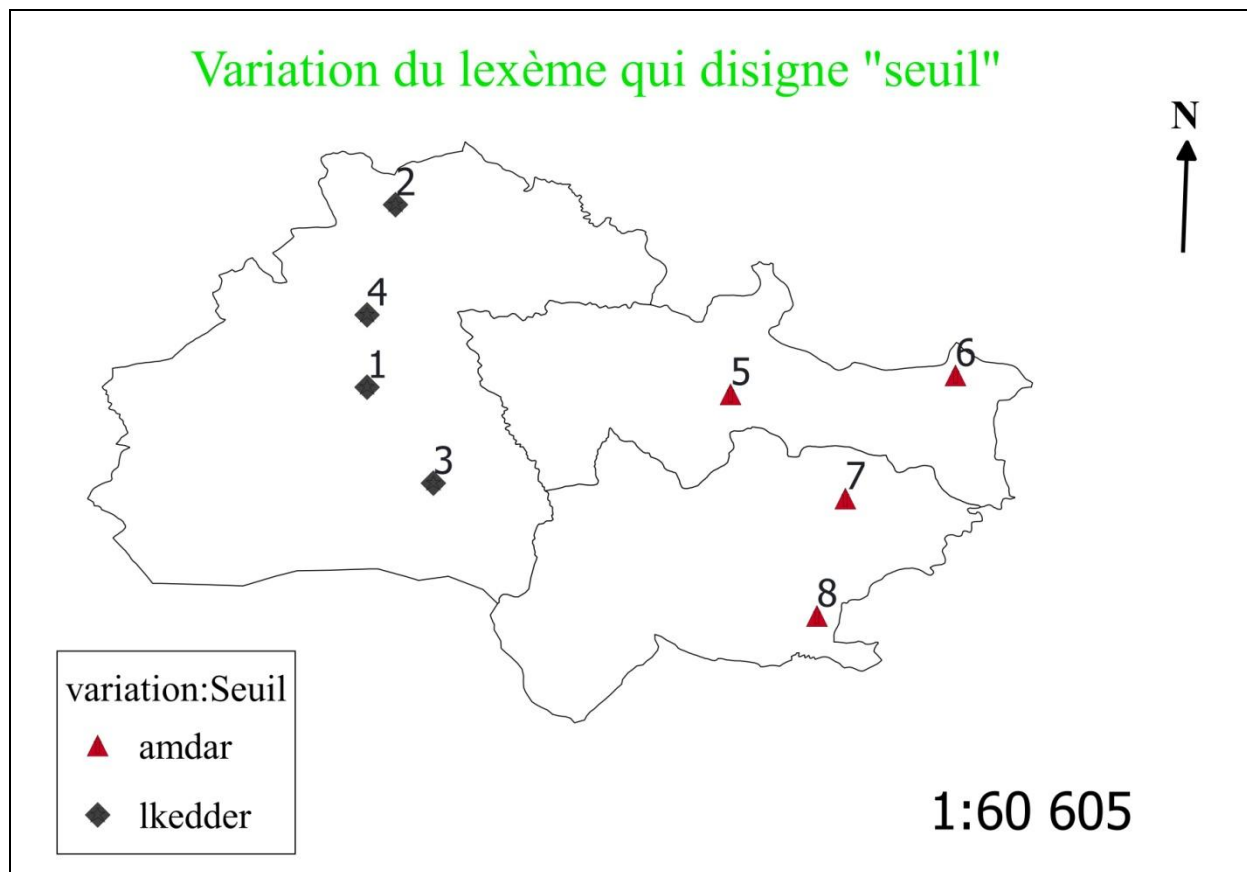
La variante de terme « petite porte d'entrée de la cours » qui signifie : « taxercet » attestée dans les régions de la commune de T.GH et les régions de Mkira, ainsi que les trois régions de C.E.A (ouled said, matoussa, C.E.A), par exception la variante lexicale de terme « timisayt » est attestée dans la région de O.A de la commune de C.E A.



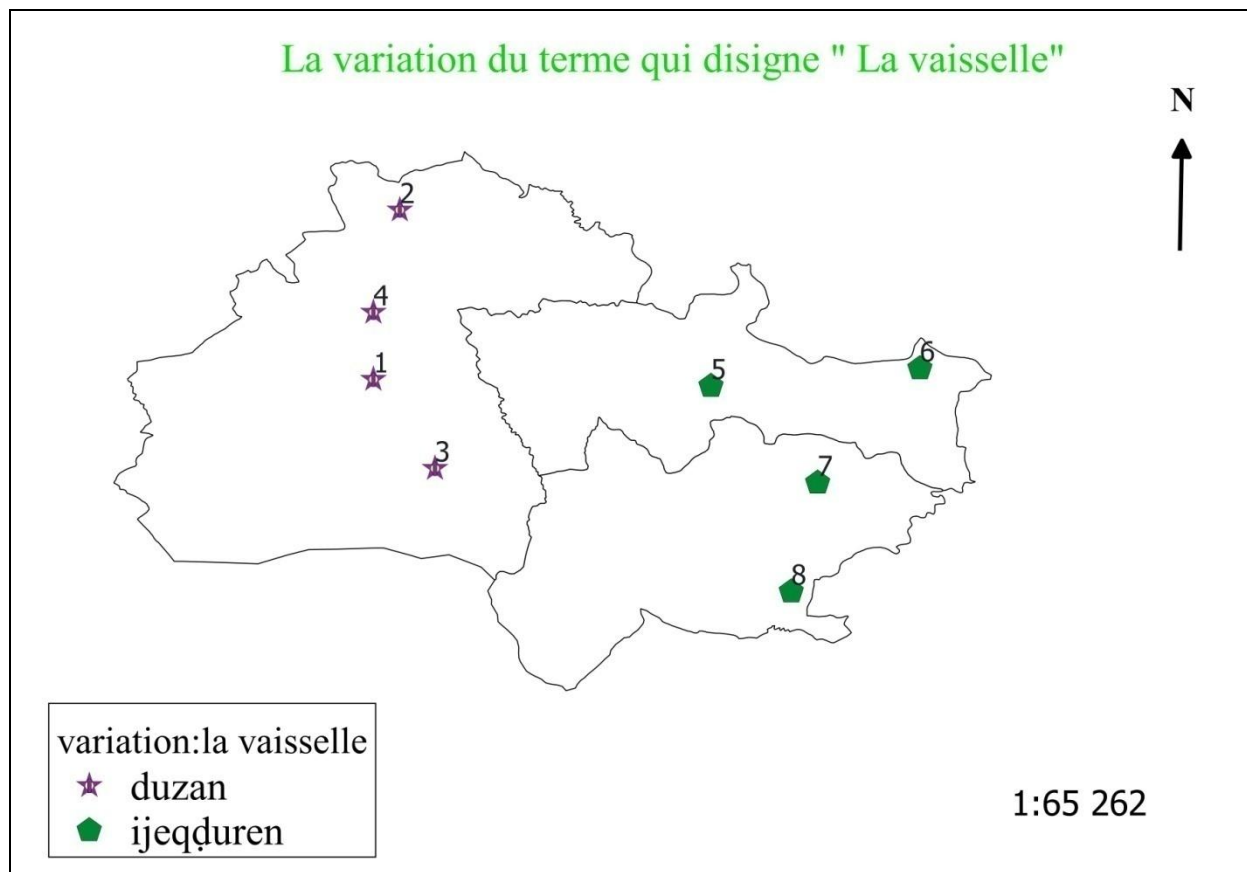
La carte géographique montre les deux variantes lexicales de terme « asalas » et « ajegu alemmas ».

La variante « asalas » attesté dans les régions de C.E.A, ainsi que tout les régions de T.GH et la région de Imkiren de la commune de Mkira.

La variante « ajgu alemmas » est attesté seulement dans la région d’ElHemmam de la commune de Mkira.



La carte géographique présente la variation « le seuil », qui est attesté dans les deux régions « Tizi Gheniff » et « Chabet El Ameur ». La variante « amdar » indique dans les villages de « T.GH », et les villages de « C.E.A »emploient la variante « lkedder » pour signifie le « seuil ».



Les formes lexicales qui désignent le sème « la vaisselle en terre » se réfèrent dans la majorité des parlars étudiés à « dusan » (C.E.A), et d'autres utilisent « ijeqḍuren » (T.GH).

conclusion

Conclusion générale :

A la fin de notre analyse morphologique et sémantique de champs lexicaux de la maison traditionnelle kabyle de deux corpus nous a permis de tirer les conclusions suivantes :

Au plan morphologique :

Nous allons constater les variations morphologiques au niveau de changement vocalique consonantique, et nous allons étudier aussi les changements consonantiques (métathèse), l'assimilation consonantique en position médiane ; ex : **Aberrus** (C.E.A) « burnous » **Abernus** (T.GH).

La grande majorité des emprunts relevés dans notre corpus sont d'origine arabe. Concernant l'emprunt, au plan morphologique joue un rôle en faveur plutôt de convergence que divergence. Sur l'ensemble de corpus 120 emprunts, 21 (soit 17.5 %) sont communs aux deux parlers.

Le niveau sémantique ou la variation se résume à des cas suivants :

Un même terme avec deux significations différentes.

Deux termes différents avec même significations.

Il y a 91.66% des 120 termes de notre corpus qui convergent entre les huit parlers et 10% des ces termes qui divergent entre ces parlers.

Le parler de « OULED SAÏD » est plus proche d'un point de vue linguistique des parlers de « Tizi Gheniff » que ceux de « Chabet el ameur » où il est inclus administrativement. Dans notre étude comparative de lexique de la maison traditionnelle, on a les points de convergences plus que les divergences, à cause de la proximité de territoire géographique des deux parlers étudiés.

Bibliographie

Bibliographie :

- CANTINEAU J., 1950, « Racines et schèmes », Mélanges William Marçais, A. Maisonneuve, Paris.
- CHAKER S., 1980, « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », *GLECS*, tome XVII, (1972-1973), 81-94.
- CHAKER S., 1984, *Texte en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris.
- CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchène, Alger.
- CHAKER S., 1995.a, « Dérivation (linguistique) », *Encyclopédie berbère XV*, Edisud, Aix-en-Provence, 2277-2279.
- CHAKER S. 1996, *Manuel de linguistique berbère (syntaxe et diachronie)*, Ed, ENAG, Alger
- GERMAIN G.et LEB LANC R., 1982, « introduction à la linguistique générale » *La Sémantique*, Ed, LES PRESSES DE L'UNIVERS DE MONTRÉAL.
- HADDADOU M .A ., 1985, *structure lexicales en berbère (Kabyle)*, AIX en provence.
- HADDADOU M. A., 2003, *Le vocabulaire berbère commun*. Thèse pour le doctorat d'État de linguistique, université Mouloud MAMMERRI de Tizi Ouzou (Algérie).
- IMARAZEN M. 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA.
- LEHMAN A, MARTIN-BERTHET F., 2000, « introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie », Ed. NATHAN, paris.
- KAHLOUCHE R. 1992, « le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et des françaises études socio-historique et linguistique » .thèse de doctorat d'état universités d'Alger.
- KAHLOUCHE R ., 1993, « Actes du symposium linguistique franco- algérien » .Ed. BASTIA.
- MADAOUÏ K., 1996, « étude géographique linguistique en petite Kabylie » in, *note de linguistique berbère*, n° 1 INALCO, paris, 107-118
- MARTINET A.1985, *syntaxe générale*. Ed, Armand clin, paris.
- MELCUK I ., 1993, *Cours de morphologie générale introduction et première partie : les mots*, Ed. CNRS, Canada.
- NAÏT -ZERRAD K., 1995, *Tajjerrumt tamirant taqbaylit* .Ed. ENAG. Alger.
- NAÏT -ZERRAD K., 2004.*Linguistique berbère et Application* .Ed. L'Hamattan.
- TOURATIER C., 2000, *La sémantique* .Ed. Amand colin, paris.

Dictionnaire :

-DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français, parlé des At Mangellat (Algérie)*, SELAF (Maghreb-Sahara 1), Paris.

-DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique* .LAROUSSE.BORDAS/VUEF. Paris.

-MOUNING G., 1974, *Dictionnaire de linguistique*, Ed, PUF, Paris .

Annexe

Le lexique de huit parlers

<i>Lexique</i>	<i>Signification en français</i>
Ablaḍ	Pierre, matérielle utilisé dans la construction ancienne.
Aberrus (C.E.A) / abernus(T.GH)	Burnous, manteau d'homme, el laine, à capuchon, porté par le kabyle.
Ackab	Portemanteau, support de bois auquel on suspend le vêtement.
Acmux	Cruche en terre qui sert de réserve d'eau.
Addaynin	L'étable situé à l'intérieure de la maison sous la Soupente.
Adebbuz	Instrument pour battre la terre qui sert à la construction. Gourdin, massue, gros bâton, pouce de la main.
Aḍellæ	Grand couffin en paille tressée « usran ».
Aferraḥ	Instrument fait avec l'argile qui sert pour la cuisson de la galette.
Afrag	Cours d'une maison, entouré d'une clôture.
Afeggag	Ensouple, outil à tisser.
Agadir	Escarpement construite avec les pierres et la terre pour mettre au dessus Grand et petite jarre de provision.
Agens	Sol de la maison.
Ahicur (O.S)	Herbe pour glisse le sol de la maison et donnée la couleur vert pour la décoration.
Ahidur (O.S)	Peau d'ovine garnie de sa laine pour le s'asseoir ou bien pour dormir.
Aḥayek	Grand couverture de laine avec rayures de coton ou unie.
Aḥellab	Pot en terre pour mettre le lait (C.E.A) /Pot en terre avec anse pour l'huile, l'eau (T.GH).

Ajegu alemmas (E.H)	Poutre, pièce maitresse de charpente fixée horizontalement et supportant une construction.
Ajemmaε(C.E.A)	Peau d'ovine garnie de sa laine pour le s'asseoir ou bien pour dormir.
Akal	La terre avec laquelle on construit la maison.
Akal aberkan	Terre noir qui sert à la décoration de la maison.
Akal azeggay	Terre rouge qui sert à décorer les murs de la maison.
Akal azegzaw	Terre bleu qui sert à la décoration de la maison.
Akufi	Grand jarre en terre cuite à large ouverture, qui servait à la conservation des aliments.
Aktum (M)	Plante pour la décoration de la maison traditionnelle.
Alemsir (T.GH)	Peau d'ovine garnie de sa laine pour le s'asseoir ou bien pour dormir.
Amdar (T.GH)	Rebord d'une porte.
Amnar	Seuil, dalle de pierre dure ou pièce de bois en travers et en bas de l'ouverture d'une porte, entrée d'une maison.
Ayanim	Roseaux pour la construction de la maison traditionnelle, mettre sous de tuile.
Ayerbal	Tamis, instrument qui sert à passer des matières pulvérulentes : couscous, semoule...
Aqecuḍ	Morceaux de bois utilisé pour allumer le feu.
Aqecwal	Corbeil pour ramasser les olives et des figues.
Aqerdac	Carde, pointes métalliques pour peigner la laine.
Aqermud	Tuile, plaquette de terre cuite pour couvrir la maison.
Asalas	Poutre, pièce maitresse de charpente fixée horizontalement et supportant une construction.
Aseksut	Récipient percé pour égoutter l'huile, moulin à olives.

Asenduq	Grand coffre.
aseywen	Corde lien végétale pour nouer les animaux dans l'étable.
Atemmu (T.GH)	Hutte à fourrage à paille, réserver le paille à l'hiver.
Aṭuḡ(C.E.A)	Petit trou dans le sol pour faire le moulin et moudre le blé.
Axxam aqdim	La maison traditionnelle.
Azdud (E .H)	Instrument pour battre la terre qui sert à la construction. Gourdin, massue, gros bâton, pouce de la main.
Azru (E.H)	Pierre matière de la construction la maison
Azeṭṭa	Métier à tisser, tisser les grandes couvertures et les burnous
Aṭuḡ (T.GH)	Petit trou.
Buxerca (C.E.A)	
Duzan (C.E.A)	La vaisselle, ensemble des récipients en terre utilisée à la cuisine.
Ijeqdar (T.GH)	La vaisselle, ensemble des récipients en terre utilisée à la cuisine.
Immeddel	Un grand couvercle plat en terre blanche
Imceḍ	Peigne, instrument à dents longues et acérées, dont on se sert pour apprêter la laine.
Inyen	Trois grosses pierres autours de foyer destiné à recevoir les ustensiles.
Iserbeḥ	Corde, lien végétale pour nouer les animaux domestiques.
Lamba (C.E.A)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.
Lḡefna(C.E.A)	Grand plat en terre pour la préparation de couscous ou du pain.

Leħcic	Herbe pour glisse le sol et donnée la couleur vert Pour la décoration.
Lħiđ	Mur, ouvrage en maçonnerie, en terre constituer les coté d'une maison.
Lkanun	Foyer, lieu ou on fait le feu.
Lekdar (C.E.A)	Seuil, dalle de pierre dure ou pièce de bois en travers et en bas de l'ouverture d'une porte, entrée d'une maison.
Lsas	Fondation, ensembles des parties inférieurs d'une construction, cachée dans e sol.
Lluħ	Planche, morceau de bois nettement plus large qu'épais, et relativement long.
Lmedwed	Mangeoire, auge ou mangent les animaux de basse- cour.
Nnafex	Pot, récipient en terre eu en braises le feu.
Sellum	Échelle, composée de deux montants reliés entre eux par des barreaux transversaux.
Skali	Escalier pour monter à la soupente.
Sseqf	Toit, couverture d'une maison construit avec les roseaux, terre et Tuile.
Sris (C.E.A)	Plante pour la décoration la maison surtout au sous de mur.
Sensla	Chaine, succession d'anneaux métalliques passés les uns dans les autres pour fermer la porte.
şenşal amellal	L'argile, c'est une matière de finition pour les sols ainsi que pour le bas des murs.
Tabuqalt	Pot à anse et souvent à bec pour boire
Tabaqit (T.GH)	Grand plat en terre pour la préparation de couscous et le pain.
Tadekkant	Large banquette en maçonnerie, à la cour de la maison utilisée pour se reposer au retour des champs ainsi que pour les invités.

Tafferacit	Édredon, couverture piquée, couvre-lit, couverture fantaisie, faite avec des morceaux de tissus des vêtements qui déchirer.
Tafeyact (O.M)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.
Tagnit (T.GH)	Plateau, support plat sur lequel transporte l'olive.
Tagrurt (C.E.A).	Petit cuisine dans la maison.
Tagertilt	Natte qui est faite avec une plante (usran)
Tahrirt	
Taħellabt	Petite pot en terre pour mettre le lait (C.E.A) / petite pot en terre avec anse pour l'huile, l'eau (T.GH).
Taħnayt	Creuse a une cavité qui est évidé à l'intérieur du mur pour cacher l'argent, les aliments...
Tajegrit	Petit plat en terre pour laisser le pain à gonflée.
Tigejdit	Pilier de bois, support d'une charge de charpente.
Takufit (M, T.GH)	Petite jarre provision, dans laquelle en réserve le semoule.
Talex (C.E.A)/ Taleyt (T.GH)	L'argile
Tamedwest	Petit balai qui est fait avec une plante « usran », pour balaie la maison et la cours.
Taqbuct	Petit pot pour décoration d'une maison.
Taqerwiṭ	Moulin à l'olive, moulin à main.
Taqaeṭ (C.E.A)	Hutte à fourrage à paille.
Taqaeṭ (T.GH)	grand couffin pour ramasser le blé, artichaut...de champs.
Tayeryart (C.E.A)	Plateau, support plat sur lequel transporte l'olive.
Tarħalit	Petit plat en terre au on mange.
Tarkunt	Coin de maison pour dormir ou assez.
Tasraft (C.E.A)	Grand trou pour réserve le blé.
Tawwurt	Porte de bois.

Taxmirt	Mortier de chaux, d'argile, de Terre.
Taxercet	Petite porte d'entrée de la cours, qui est construite avec des morceaux de bois.
Tazeqqa	Maison en maçonnerie pierre, maison traditionnelle.
Tærast (C.E.A)/ Tærust (T.GH)	Pilier qui soutient la soupente.
Tærict	Soupente, réduit pratiqué dans la partie haute d'une pièce au dessus de l'étable.
Tiberkect (C.E.A)/ Tiberket (T.GH)	Bassin maçonne pour les olives.
Ticebrit (C.E.A)/ Tacbaylit (T.GH)	Grande jarre de cent litres et plus pour l'huile
Taxzant (O.S)	
Timesbaht (O.S) (T.GH)	Lampe à l'huile, c'est un pot avec un petit bec dans laquelle on met un morceau de tissu trempé avec de l'huile, il sert à éclairé la nuit.
Timisaýt (O.A)	Petite porte pour entrée à la cours, qui est construite avec des morceaux de bois.
Timiway	Chevrons de la charpente.
Tiyemray/ tiymert	Piquet de bois clôture la cours avec les morceaux de bois d'olives ou bien avec les roseaux.
Tireffit	les alentours de la maison.
Tissirt	Moulin à main, moulin à grain.
Tiṭebrit (T.GH)	
Tuccanin (O.S, T.GH)	Plante pour décoration de maison.
Tumlilt	L'argile blanche.
Tuqniwin	Faire un pique pour nouer les animaux dans l'étable. Une corde Chevrons de la charpente.
ṭṭaq	Fenêtre, baie pratiquée dans un mur donnant de la lumière et de l'air à l'intérieur d'une maison.
ṭṭub	Terre qu'on mélange avec de l'eau pour obtenir une

	sorte de béton, on utilise pour la construction des maisons.
Ubas (O.A)	Herbe vert pour décoration des murs de la maison.
Mzi	Rendre lisse.
Ddez	Piler, castre.
yerref	Tanner
Selley	Crépir la maison traditionnelle

Le parler de CHABET EL AMEUR :

Le parler de CHabet El Ameur de la daïra Isser de la wilaya de Boumerdes. La situation géographique longitude de CHabet El Ameur est de « 3.6938 », l'altitude est de « 36.6372 ».

Zik acu i nessaxdam , ad d-nawi abennay i ibennun tizeywin ad yexdem **lsas** ad d-yawi **iblađen** ad ixelleṭ **akal** yella win yessexdamen **buxxerca** ad igger **akal** ad yerru cwiya n **yiblađen** ad yerru **tişedwa n uzemmur** ad bennun ama tekfa **tzeqqa**-nni ad teersen. Tameṭṭut -nni ad d-tawi **akal amellal** ad d-tawi **zbel** ad tt-**tesly** imiren ad as-εezlen **addaynin** ad as-εezlen **agens, addaynin** -nni yeggan deg-s wactal, agens gannen deg-s leïbad, mi kfan akk **selyent** ad d-awin **tumlilt** ad tebeyden akk ad tuyal d tamellalt ad as-d-rrun **akal azeggay** ad tt-reqmen irkkel. Anda i neggar ayrum ; ad ggen akka **tihririn** deg **lhid** deg **tzeqqa** deg yigenni mi ggan ayrum deg **dellas** ney anda ad t-ggen deg **tehririn** deg **lhid, agens**-nni ad rrun ad t-εezlen s ufella ad ggen **agadir** s ufella ad ggen **ikufan** swada-nni ad as-ggen **tihririn** d timeqranin ma sewwen ayrum **aferrah**-nni ad t-ggen s wadday ma ggan imensi taqdir-nni ad tt-ggen s wadday s ufella **ikufan**-nni ad ten-yumen s **yimedlen, imedlen**-nni ad rrun ad asen-ggen **leḡfun** s ufella. Anda i tetten ggaren tiqeslin tella tin d taṭuṭaḥt tella tin tameqrant ad as-t-ggen **şenşal amellal** aten-terqmen s **wusbu** (d ablaḍ d aberkan), **ticmax** anda i sessen aman d tiṭuṭaḥin ,icmax anda i ttheḡḡiren aman srusun-ten deg **ufrag** ; ma seg tala ad d-awin deg **ucmux** d aqyasan deg uxxam, deg **yecmax** ggaren tiqlilin deg-sent anda sessen aman ggaren **tihellabin** d tiṭuṭaḥin ulac sḍul tiyenjayin siriden yis-sent sessen seg-sent. **Tazeqqa**-nni ad as-rrun **lkanun** deg tlemast ,**aferrah,taseksut d talext** kulec d **talext** , neggar **tijegrar** anda iggaren tamtunt ussu kif kif d **iḥuyak** i ggaren akked **tferrucay** tisumtiwin, ussu-nni ggaren **ackab** deg **lhid** ad tt-cidded lḡiha yer **tgejdit** lḡiha yer tterf as-ggen lḡaḡa swayes ad taelqen ad txedmen mi ara tekksen **iḥuyak** sbaḥ ney **taferracit** ad tt-ggen s ufella, **tazeqqa**-nni mi tewwed yer yigenni ad as-ggen **tigejdit** ad as-ggen **asalas tigejda** , ad as-rrun **ayanim** s ufella **uyanim**-nni ad as-rrun cwiya n **wakal** ad as-rrun ad ggen **aqermud** llant **tqaeadin** gerwen deg-sent dduzan, win yesεan **isendaq** ya ggaren-ten yef **ugadir** yef yidis n **yikufan**-nni win ur yesεin ara lewsee yeggar-iten yef **teerict**,

taerict-nni s nnig **wadaynin** ad as-ggen **isulas**, **tigejda** as- zden **ayanim** ad tt-
yerfen s **wakal** mi tt-yerfen mbeed ad as-ggen **tikufatin d tiṭuṭahin** ad as-flun
timdelt mi tt-ksen ad tt-cercer-d timdelt-nni n yiferki .**Tawwurt** zik-nni yella win
yettarra-tt s urekkab mi yettes ad as-d-igger aemmud ad t-id-yerfel s zdaxxel win yesean
yettarra-tt s **snesla** tesa tafekrunt ad yeflu **amnar** ad as-igger **sensla** ad tt-yer s tfekrunt d
wuzzal tamrebbeet akka tesa uzzal deg tlemmast deg **wadaynin** llant **tqaadin** n lmakla
n wactal. Ussu kif kif nettesu tagertilt xedmen-tt s wusran taṭuṭaḥt qqaren-as tamderreft,
taṭuṭaḥt akka ttzallan deg-s tella **tgertilt** tameqqrant gganen fell-as,d imyaren i tent-izeṭten
xedmen yis-nt tiqaadin am **idellaen**, **taerict**-nni akken ad tekcem-d tafat s nnig n
teerict-nni ggaren-as **ṭṭaq** d aṭuṭaḥ mi deg **lehyud** ggaren ṭṭwaqi . Zik-nni tireffiyin zeṭten
deg yigenni tirfit s **uyanim** ayen tebyid ad tggedt deg-s ma ur tt-teḥwaḡed ara ma d taqsult
ḥaja u tt-tessexdameḍ ara akka d taṭuṭaḥt ad tt-tgeḍ deg **tehririn** deg **lḥid** ,deg berra neggar
tadukant seddu uxxam ney yer **tewwurt**. **Taerict**-nni amek i nettali yella win yeggar-
as **tadukant** ad yali yur-s, yella win yeggaren **sellum** yer **teerict** . neggar **ibladen** tlata
yebladen ad tgeḍ taqdirt -nni s ufella ,tagara-ayi madi mi d-tennulfa lafiray garren iemdan n
wuzzal ,andi i nesway yella win yeswayen deg tzeqqa yella win yeggaren **tagrurt** akka tama
n **tewwurt** d taṭuṭaḥt. Deg berra yella win yesean ibennud **ṣṣur** s **ublad** win ur yesean ara
yettezzerib _d s **uyanim** ney s uḥeccad ney s ccedeb n uzemmur lmuhim ad igger zzerb.Zzit
ggarent deg bambaren nekni zik deg **dticebrit** yella win i ten_t_id_ yettayan nekni mselen
icbuyla s **talext**, zik_nni tisirt mi id_nekker ad neggar ayrum armi id_zeddan.**trisiti** deg
lwaqt_nney ulac trisiti ad nattawid lgaz **lamba** yella ttayened lmic yella anda ad nettef
aḡermuq n lfina amellal ad ten_berren am **isbeḥ** ad t_id_nesekcem deg lmic_nni ad yeffey
yer igenni lmic_nni ad d _isses lgaz seg **lamba**_nni ad irreq genni ad yeggar tafat , win ur
yesean ara ifuka_as lgaz ad d_igger taftilt .

La transcription phonétique :

[ziχ afu næssəxðam anawi avənnaj igvənnun θizəkwin ajəxðəm lsas ajawi ivləðən ajxəllət aχal jəllə win j əssəxðamən vuxxərfə aðivər aχal ajər ru fwi ja jəvləðən ajər ru θi s ədwa wəzəmmur aðvənnun ama θəkfa θzəq qanni a tʃərsən θaməttuθnni ats awid akal aməllal ats awid zvəl atsəsəkrit θazəq qanni imirən asʃəzlən adajnin asʃəzlən aɣwəns adajninnni ggan ən dəgs wafθal aɣwəns gann ən dəgs liʃivað mikfan akk w sələvənt adawin θumlilt atsəvjəðən akk a tsuəkəl tsaməllalt asdərrun aχal azəggwək atsərqmən irkwəl anda nəggar akrum aðggən akka θihririn dəg lhið dəg θzəqqa g rənni mi xan akrum gðəlləʃ nəkanda aθvən gəlhið aɣwənsnni aðrrun aθʃəzlən sufəllə aðrvən aɣaðir sufəllə aðrvən iχufan s waddajnni as rvən θihririn tsiməqrənin masəwəwən akrum afərrəhnni aθərvən swaddaj maggan imənsi θaqwdirθnni atsərvən swaddaj sufəllə i χufannni a hənkrumən siməðlən iməðlənni as ərvər lədzfun s ufəllə anda i θəttən ggarən θiqəslin θəllə θintutəθ θəllə θin məqrən asrvən ʃənʃal aməllal ahən trəqmən swusvu ðavləð ðavəryən θiʃmax anda səssən aman ts itutəhin iʃmax anda ts əhədzirən aman srusəntənhən gufrax masəg θala adawin gəʃmux ðuqjisən gəxxam gəʃmax ggarən θiqlilin dəgsənt andəsəssən aman ggar ən θiħhəlavin ts itutəhən uləʃ ʃdʊl θi kəndzəjin siriðənijisənt səssən səgsənt θazəq qanni asrrun lkanun g əθləməsəθ afərrəh θasəχsut talaxt kuləʃ tsalaxt nəggar θizəgrar andəggarən θaməθunt usukif kif ðihujəχ iggarən ggarən θifəruʃaj θisumθiwin usunni ggarən aʃkav gəlhið atsəʃiddəð lədzihə kərvəzəðiθ lədzihə kərttərf asrvən haza swajjəs i θʃələqən aθxðmən matsəksən ihujəχ svəh nəθafəraʃiθ aθərvən s ufəllə θzəq qanni mi θiwəð kərvənni asrvən θi vəzəðiθ asrvən asalas θi vəzəða asərrun akranim sufəllə ukranimnni asrrun fwi ja wəχal asərrun aðrvən aqərmud llant θqaʃðin rəfrən dəgsənt duzan sʃan isəndaq haggərahən kəf uɣaðir kəʃjidi s nji χufannni winu jəsəʃanara ləwsəʃ jəggərihən aftəʃriʃθ təʃriʃθnni s nix wadajnin asrvən isulas θi vəzəða aszðən akranim ats kərfən mbəʃd asrvən θi χufəθin tsitutəhin asflun θimðəlt mitstəksən aʃəʃərd θiməðəltnni i jifərki θawwəruθ ziχnni j əllə win jətsərrəts surəkəkav mi j əttəs asivər aʃəmmud ats idərkəl səzðaxəl winjəsʃan jətsərrəts s əsnəsəla θəsəʃə θafəkrun t ajəflu amnar asivər snəsəla at jər sfəkrun t duzzal ts amrəbəʃθakka θəsəʃə uzal gəθləməsəθ gwadajnin θəllə θqaʃət lmakla b wafθal usuukif kif nətsəssu θavərθilt xədmənt swusran θatutəθ qqərənas θamðərfθ tsatutəhə akka t szalan dəgs θəllə θgərθilt θaməqrant gganən fəlləs imkərahən ihəntsizəttən xədmənisənt θiqaʃəðin am idəlləʃən θaʃriʃθnni akk ən atsəχəʃəməd θafəθsnix təʃriʃθ nni garənas ttaq ðatutəh miðəg ləhjud garən ttwəqi zi χnni θi rəʃijin zəttən grəni θi rəʃiθ s ukranim ajenθəvəið atsərvət hadza muts əhwədzətara matsəqəsult hadza uθəssəxðaməðaraakka tsatutəh θ atsərvəð gəθəhririn dəglhið dəgvərrə nəggarəθadukant səðdu w əxxam nəkəkər θəwəwəruθ θaʃriʃθnni am əχ nəttali j əlləwin jəggəras

θadukant adjali kurəs jəllawin jəggarən səllum ƀər θəsrifθ nəggar ivlað ən θlaθa jəvlaðən
atsərxəð θaqdirθnni sufəlla θagarajimadi mitnulfad lafiraj garən iƀəmðan wuzzal andinəswaj
jəlla win jəsəwajən gθəzəqqa jəllawin jəggarən θaxrurθ akkaθama ntəwwurθ tsatutaħθ gəvəffa
jəlla win j əsaŋ ivənnud s̄sur suvlað winujəsfinara jətsəxivəd suxanim nəksuhəjjad nə
s̄jjəðəv uzəmmur lmuhim adixrər z̄zərv z̄ziθ ggarənt gbambarən nəkni ziχ tsifəvriθ jəllawin
ihəntsid jətsəkən nəkni məssalən ifvujla sθalaxθ zixnni θisirθ midnəkkər anxər aƀrom armi
idzdan θisirθ gəlwaqtinnək ulafrisiti nətsawid lgaz lamba jəllawin idjətsəkən lmiƀ jəlla anda
anəttəf adzərmuq lfina aməllal a θnəvərən amaisvəħ aθidnəsəxfəm dəg lmiƀnni adissəs lgaz
səglambanni adirraqgənni ajəggar θafaθ winur jəsəfanara iffukas lgaz adixrər θafθilt]

Le parler de Tizi GHeniff

Le parler de Tizi GHeniff appartenant à la wilaya de Tizi Ouzou. La situation géographique longitude de Tizi GHeniff est de « 3.7677 » l'altitude est de « 36.5875 »

Axxam aqdim ad t-wetțin s ugelzim ,mi t-kfan ad ktalen ad xedmen **lsas** , zeggaren-as **azru** akked **wakal** , mi d-yuli yef **wagens**-nni ttattafen **lluḥ** , ggaren-as tigusa , akken ur yettbumbi ara **wakal**-nni , ad as-xedmen **lluḥ**-nni ad t-tfēn qqaren-as **tuqniwin**, ad xedmen **lluḥ**-nni ama tuli **tzeqqa**-nni.

Mi ara leḥqen yer **yemnaren** ad xedmen **lluḥ**, ad neḡren aslen ad as-ggen **akal** ad kemlen **lluḥ** s ufella n **yimnaren** , ad as-bnun s **wakal** salayen **lluḥ**-nni , mi ara leḥqen qqaren-as **tīerusin** ad tt-id-weqmen am tfarmagt akken ikat , ad as-xedmen **isulas**, tlata n **isulas** i **tzeqqa** ad as- rren **akal**-nni s ufella , ad yehres, ad uyalen ad d-awin iēmdan n uḥeccad ad ten-weqqmen ad ten-neḡḡren cyel n yicefrunen ad ten-zegren , kkatēn-ten s yimešmaren ney ttiddin-ten s sselk , melmi kfan iēmdan-nni ad uyalen ad as-ḡden **ayanim**, ad uyalen ad xemren **akal**, bac ma qremden s **uqermud**-nni n leqbayel, ma anda yeewej cittah **uyanim**-nni ad as-xedmen **akal** ad t-qremden imiren.

Ad uyalen yer daxxel , ad slexsent lxalat **akal** akked **zbel** , ad nexdem **taxmirt** ad nek ak i **tzeqqa**-nni akken ilaq lḥal , ad t-id-nexdem seg berra daxxel , mbaed mi nelḥaq ela ḥsab anda nexdem **tahnayt** ; **tahrirt** ad nyez deg **wakal**-nni ad **nemsel tihririn**-nni i lqahwa ; zzalamiṭ ;win ittefren sseriya-ines , iḥemmel ad yexdem ijemmae tinagalin, as-yexdem timedlin n yiferki . Ad nuḡal ad nexdem **agadir** seg rrif ama d rrif.

talemast n **lkanun** ad as-nexdem **tahrirt** d tameqqrant ad tt-id-nebnu s **uzru** , mbaed s ufella ad as-nexdem iēmdan izuranen , ad d-**neslay**, yer lḡiha-nni n **lkanun** nxeddem-itt meqqret ad nesses deg-s **aferrah** ; taqdir ; **inyen** kulci yettili dinna , yer lḡiha n ufla ela ḥsab n **waddaynin** ad nebnu **taerust** llan wid i as-yeqqaren **taerict** , attay nexdem iēmdan , **tigejday** tizuranin s lḡiha n uzger yer da , tayed s wawar-inna , ad as nezger **asalas** ur ilaq ara ad ten-itaci uzgar. Ad as-**neslay** imiren s **wakal** akked zbel , mbaed ad as-nessebyed s **tumlilt** akked **tmedwast**.

Ad nuḡal yer **wagens**-nni , nettawi-d **akkal azegzaw**, **akkal azeggay**, **nselley** yes, mbaed ad nezel **agadir**-nni am cyel n **wagens**-nni ad t-id-nexdem s **wakal**-nni, ad tt-**nemzi** alama d **agadir** alama d lenšuf n uxxam-nni ,mi kawen ad nawi **tuccanin** ad nḥukk nettšennie tjur i **tikufatin**-nni, **agadir**-nni d lawan n uzḡal **tazzeqqa** tberraq acek-itt .Lḡiha n **ugadir tikufatin** d timeqqranin, lḡiha n **taerict tikufatin** d **tiṭuṭahin** ,ad nyez amruj rrif n

waddaynin nʒad deg-s arkul, nberri dinna ,ad nernu **tiberkect** neqqaz-itt yer lqae ad as-
neslay, ad ten-**nemsel** nexeddem deg -s azemmur,nrrekkeḍ deg-s .

Ma ad neffey yer berra, bennun yergazen aseḡif,nettqyil deg-s lawan n uzyel
xeddem-t. ɛla aḡsab tlata n txamin, dteqarmident s **uqermud** n leqbayel ney tilwiḡin n uzzal,
bnun-t s **uyanim** kan.

S lḡiha n wadda xedmen **igadiren** ad -ten nebnun cyel ikarsiyen n wakal d **uzru**
mbaed ad **selyen-t** , genni d teɛliqen deg-s lebḡel deg usqif-nni.

Aman sesrus iten tḡaren n usqif-nni ad tili tesmeḡ dinn-a I nesrus **tihlabin**-nney. Lqut
deg **jeqduren** talaxt, necaeel times i **lkanun** nexdem **inyen**, nesea **aferraḡ** n uneqaru,
aferraḡ n temtunt.

Defir n usqif nexdem tagarbit d taḡuḡaḡt nexeddem lkanun neswa din-a deg lawan n
unebdu.

Zik nexdem **ifyacen** nesrusitin aqarnit **ugadir** necaeel-iten ɛla ḡsab n tḡiya id yimud
ufyac.

La transcription phonétique

[axxama aqðim aθwətin suɣləzim miθkafan aðχθalən aðxəðmən lsas zəgarənas azɣu
 agwaxal midjuli afagənsn̄ni tsatafən luħ qarənas θiɣusa akk̄ən oditsəmbombi ara wayxalni
 asxəðmən luħni aθtfən qarənas θoqniwin aðxəddmən luħni ama toli θzəqanni mila ħqən
 ajəmnarən asxəmn loħ asədnədz̄rən bəslən asxən axal akəmlən loħ sufla jəmnarən asvnun
 swayxal salajən loħni milaħqən qarənas θiɣrosin atsidwəqmən amθfarmadJθ akəniχaθ
 asxəðmən isulas θlaθa jsulas iθəzəqqa asarən axalni sufla aɗjah̄rəs aɗokələn adawin iɣəmdən
 oħəjað aθwəqmən aθnədz̄rən j̄kwəliɣfrənən aθnzədz̄rən kaθəntən sjimɣmarən nəks̄əɣidintən
 səsəlk mləmikfan iɣəmdanni aɗo kələn asəzðən aɣanim aɗokələn asxəmfən axal
 baɣmaqɣəmdən suqarməðn̄ni l əqvajəl milandi jaɣwədz̄ j̄taħokanimni asxəðmən axal
 aθqɣəmdən imirənt aɗokələn arɗaxəl aθəslaxsənt lxalaθ swayxal agɗəzvəl anaxəðm θaxmirθ
 adnək iθəzəqqani akk̄ ənilaqlħal atsidnaxddd əm sivr̄r̄aɗaxəl mbaɣd minəlħaq aɣlaħsav
 andanaxəðm θaħnajθ θahrirθ anəkz̄gwayxaln̄ni an əmsəl θihririnn̄i izalamit lqahwa win
 iθəfrən ss ərijanəs iħməl ajaxəðm izəmmaɣ θinaɣalin asjaxəðm θimðəlt ifərki anuɣal
 anaxəðm aɣaɗir sarif amaɗarif aləmmasθ ləkanun asnaxəðm θahrirθ tsaməqqrant atsidnəvnu
 suzɣo mbaɣəd sufla θəaqðirθ injən kulɣijətsili d̄inna alɗ ziha b̄wada anda θəqnən wafθal
 anəxəðm iɣəmdən θiɣəzəɗajakk̄i θizuranin silɗziha nuzgar kəɣɗa θajəɗ swawarina asdnəzgar
 asalas ujlaqara aθnjətaɣi wəzgar atsnəslək imirən swayxal akk̄əɗzvəl mbaɣəd adnawi θumlilt
 atsənsəlaxs gvəljunən at̄sna ɣθaɗ sməðwasθ nəqaras at̄sidn əvjəɗ adnokəl awaxənsn̄ni
 nətsawid axal azəḡwgaɣ nək axal azəɣzaw anəsləkijəs mbaɣd anəɣzəl aɣaɗirni aməɣkwəl
 b̄waxənsn̄ni a θidnaxəðm swayxaln̄ni at̄s ənməzi amaɗaɣaɗrni amaɗlənsof nwəxxamnn̄i
 mikawən adnawiθuɣanin aθnənħok nətsəsn̄iɣ t̄zor iθχofaθini aɣaɗir miðlawan bəzkal
 θazəqqa θətsbariq a jək̄its lɗ ziha nuɣaɗir θiχofaθin tsim əqr̄anin lɗ ziha t̄ta ɣriɣθ θiχofaθin
 tsitətaħin anəkz̄ amroz arif b̄waddajnin nəzað dəɣsarkol nvr̄riðina anərn̄u θivərəkəts̄ nəqazit̄s
 alqaf at̄sənəmsəl irkəliχaθ at̄sənəslək nəxəddəmdəɣs azəmmur nərkəɗdəɣs madnəfaɣavərr̄a

vənnon j ərgazən asqif nətsəqəjil dərsəlawan b̄w əzkal xədmənt ahsav θlaθa θəxamin
tsqarmidənt soqarmoð ləqvajəl nəθilwiħin b̄wuzal vnunts so kanimkan sild̄ziha b̄wada
xədmən iɣədirən aθnvənon ʃb̄wəl ikarsijən swaxal d̄wəzro mbaʃd səlɣənt gənni tsəʃliqən
dərs ləvsəl d̄əgsqifni aman nəsrosiθən ʃt̄arf nusqif atsili θəsmət d̄inna n əsros θiħavinnə
lqoθ gəzqədurən taləθ nəʃaʃəl θiməs iləkanon nəxd̄d̄əm injən nəʃa afərraħ unəqaro afərraħ
n təmθunt d̄əfir osqif nəxd̄d̄əm θaɣwərvith̄ tsatətaħθ nəxd̄d̄əm ləkanon nəʃba d̄inna d̄əg lawan
onəvdu ziχ nəxd̄d̄əm ifəjaʃən nəsrosiθən aqarniθ oɣad̄ir nəʃaʃaliθən aʃlaħsav ʃijaidimud
ofəjaʃ]

Les parlers de Chabet El Ameur				Les parlers de Tizi Gheniff			
Chabet El Ameur	Ouled Ali	Matoussa	Ouled Said	Ouled Mesoud	El Hemmam	Mkira	Bekkas
Ablad [avlɑd̥]	Ablad [avlɑd̥]	Ablad [avlɑd̥]	Ablad [avlɑd̥]	Ablad [avlɑd̥]	Azru/ ablad̥ [azro]	Ablad [avlɑd̥]	Ablad [avlɑd̥]
Aberus [avərus]	Aberus [avərus]	Aberus [avərus]	Aberus [avərus]	Abernus [avərnus]	Abernus [avərnus]	Abernus [avərnus]	Abernus [avərnus]
Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]	Ackab [aʃkav]
Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]	Acmux [aʃmux]
Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]	Addaynin [adɑjnin]
Adebbuz [adəbbuz]	Adebbuz [adəbbuz]	Adebbuz [adəbbuz]	Adebbuz [adəbbuz]	Adebbuz [adəbbuz]	Azduz [azduz]	Adebbuz [adəbbuz]	Adebbuz [adəbbuz]
Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]	Aɖellæ [adəllæʃ]
Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]	Aferraḥ [afərraḥ]
Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]	Afɾag [afɾax]
Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag

[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]	[afəgg̃ax]
Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]	Agadir [avaðir]
Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]	Agens [arəns]
Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]	Aḥayek [ahaθəχ]
Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]	Aḥellab [ahəllav]
Ajemmae [azəmm̃aɕ]	Ajemmae [azəmm̃aɕ]	Ajemmae [azəmm̃aɕ]	Ahidur [ahidur]	Alemsir [aləmsir]	Alemsir [aləmsir]	Alemsir [aləmsir]	Alemsir [aləmsir]
Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]	Akal [axal]
?	?	?	Akal aberkan [axal avərxan]	?	?	?	?
Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]	Akal azeggay [axal azəgg̃ ^w ax]
?	?	?	?	Akal azegzaw [axal azərxaw]	Akal azegzaw [axal azərxaw]	Akal azegzaw [axal azərxaw]	Akal azegzaw [axal azərxaw]
Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]	Akufi [axufi]

takufit	Takufit	takufit	takufit	Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]	Takufit [θaxufiθ]
?	?	Aktum [axθum]	?	?	?	?	?
Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]	Amnar [amnar]
Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ	Aqecuḍ
Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]	Aqecwal [aqəfwal]
Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]	Aqerdac [aqərðaf]
Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]	Aqermud [aqərmuð]
Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]	Ayanim [aʁanim]
Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]	Ayerbal [aʁərval]
Asalas [asalas]	Asalas [asalas]	Asalas [asalas]	Asalas [asalas]	Asalas [asalas]	Asalas/ ajegu alemmas [asalas] [aʒəgu aləm̄mas]	Asalas [asalas]	Asalas [asalas]
Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]	Aseksut [asəksuθ]

Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]	Asenduq [asənduq]
aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]	aseywen [isəɣwən]
Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]	Axxam aqdim [axxam aqðim]
Ateuğ [atʃodɣ]	Ateuğ [atʃodɣ]	Ateuğ [atʃodɣ]	Ateuğ [atʃodɣ]	Ateuğ [aʃtodɣ]	Ateuğ [aʃtodɣ]	Ateuğ [aʃtodɣ]	Ateuğ [aʃtodɣ]
Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]	Azetta [azəffa]
Buxerca [buxəɾʃa]	?	?	?	?	?	?	?
Duzan	Duzan	Duzan	Duzan	ijeqdar	ijeqdar	ijeqdar	ijeqdar
Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]	Imedlen [iməðlən]
Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]	Imced [imʃəd]
Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]	Inyen [injən]
Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh	Iserbeh
Lamba [lamba]	Lamba [lamba]	Lamba [lamba]	Timesbeht [θiməsvəħθ]	tafeyect [θafəjəʃθ]	Timesbaht [θiməsvəħθ]	Timesbaht [θiməsvəħθ]	Timesbaht [θiməsvəħθ]

Lğefna /tabaqit [ldzəfna] [θabaqit]	Lğefna /tabaqit [ldzəfna] [θabaqit]	Lğefna /tabaqit [ldzəfna] [θabaqit]	Lğefna /tabaqit [ldzəfna] [θabaqit]	Tabaqit [θabaqit]	Tabaqit [θabaqit]	Tabaqit [θabaqit]	Tabaqit [θabaqit]
Leħcic [ləħʃiʃ]	Leħcic [ləħʃiʃ]	Leħcic [ləħʃiʃ]	Ahicur [ləhiʃur]	agicur [axiʃur]	Agicur [axiʃur]	Agicur [axiʃur]	Agicur [axiʃur]
Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]	Lħid [lħid]
Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]	Lkanun [lkanun]
Lkedder [lkəððər]	Lkedder [lkəððər]	Lkedder [lkəððər]	Lkedder [lkəððər]	Amdar [amðar]	Amdar [amðar]	Amdar [amðar]	Amdar [amðar]
Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]	Lmedwed [lməðwəð]
Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]	Lsas [lsas]
Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]	Lluħ [lfuħ]
Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]	Nnafex [nnaʃəx]
Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]	Sellum [səlfum]
Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]	Sseqf [ssəqf]
Sris [sris]	Sris [sris]	Sris [sris]	?	?	?	?	?

Sensla [sənsla]	sensala [sənsla]	Sensala [sənsla]	Sensala [sənsla]	Sensla [sənsla]	Sensla [sənsla]	Sensla [sənsla]	Sensla [sənsla]
şenşal amellal [sənsal aməlfal]	şenşal amellal [sənsal aməlfal]	şenşal amellal [sənsal aməlfal]	şenşal amellal [sənsal aməlfal]	Senşal [sənsal]	Senşal [sənsal]	Senşal [sənsal]	Senşal [sənsal]
Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]	Tabuqalt [θavuqalt]
?	?	?	Tuccanin [θuʃʃanin]	Tuccanin [θuʃʃanin]	Tuccanin [θuʃʃanin]	Tuccanin [θuʃʃanin]	Tuccanin [θuʃʃanin]
Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]	Tadekkant [θadəkʃant]
Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]	Tafferacit [θaffərəʃiθ]
Tagrurt [θaxrurθ]	?	?	?	?	?	?	?
Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]	Tagertilt [θaxərθilt]
Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ] Taxzant [θaxzant]	Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ]	Tahrirt [θahrirθ]
Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]	Taħellabt [θaħəlfavθ]
Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt	Taħnayt

[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]	[θahnajθ]
Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]	Tajegrirt [θazəgrirθ]
Talex [θaləxθ]	Talex [θaləxθ]	Talex [θaləxθ]	Talex [θaləxθ]	Talayt [θaləxθ]	Talayt [θaləxθ]	Talayt [θaləxθ]	Talayt [θaləxθ]
Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]	Tamedwest [θamədwasθ]
Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]	Taqbuct [θaqvuθ]
Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]	Taqerwiṭ [θaqərwiṭ]
Taqəəṭ [θaqəʕəṭ]	Taqəəṭ [θaqəʕəṭ]	Taqəəṭ [θaqəʕəṭ]	Taqəəṭ [θaqəʕəṭ]	Atemmu [aθəm̩mu]	Atemmu [aθəm̩mu]	Atemmu [aθəm̩mu]	Atemmu [aθəm̩mu]
?	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]	Tayurfet [θaʕurfəts]
Tayeryart [θaʕərɣarθ]	Tayeryart [θaʕərɣarθ]	Tayeryart [θaʕərɣarθ]	Tagnit [θaʕnits]	Tagnit [θaʕnits]	Tagnit [θaʕnits]	Tagnit [θaʕnits]	Tagnit [θaʕnits]
Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]	Tarḥalit [θarḥaliθ]
Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]	Tarkunt [θarkunt]
Tasraft	Tasraft	Tasraft	Tasraft	Tasraft	Tasraft	Tasraft	Tasraft
Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]	Tawwurt [θaww̩urθ]

Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]	Taxmirt [θaxmirθ]
Taxercet [θaxərʃəts]	Timiseyt [θimisəθ]	Taxercet [θaxərʃəts]	Taxercet [θaxərʃəts]	Taxercet [θaxərʃəts]	Taxercet [θaxərʃəts]	Taxercet [θaxərʃəts]	Taxercet [θaxərʃəts]
Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]	Tazeqqa [θazəqqa]
Tæerast [θaʃerasθ]	Tæerast [θaʃerasθ]	Tæerast [θaʃerasθ]	Tæerast [θaʃerasθ]	Tæerust [θaʃrosθ]	Tæerust [θaʃrosθ]	Tæerust [θaʃrosθ]	Tæerust [θaʃrosθ]
Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [[θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]	Tæriçt [θa :riʃ θ]
Tiberkeçt [θivərəkəθ]	Tiberkeçt [θivərəkəθ]	Tiberkeçt [θivərəkəθ]	Tiberkeçt [θivərəkəθ]	Tiberket [θivərəkəts]	Tiberket [θivərəkəts]	Tiberket [θivərəkəts]	Tiberket [θivərəkəts]
Ticebrit [θiʃəvriθ]	Ticebrit [θiʃəvriθ]	Ticebrit [θiʃəvriθ]	Ticebrit [θiʃəvriθ]	Tacbaylit [θaʃvajliθ]	Tacbaylit [θaʃvajliθ]	Tacbaylit [θaʃvajliθ]	Tacbaylit [θaʃvajliθ]
Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigrjdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]	Tigejdit [θixəzðiθ]
Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	Timiway [θimiway]	timiway
Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]	Tiyemray [θikəmraj]
Tireffit [θirəffiθ]	Tireffit [θirəffiθ]	Tireffit [θirəffiθ]	Talwiht [θalwih]	Tireffit [θirəffiθ]	Tireffit [θirəffiθ]	Tireffit [θirəffiθ]	Tireffit [θirəffiθ]
Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]	Tissirt [θissirθ]
?	?	?	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin

Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt
Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin	Tuqniwin
ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]	ṭtaq [ṭtaq]
ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]	ṭtub [ṭṭuv]
?	Ubas	?	?	?	?	?	?
Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]	Mzi [mzi]
Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]	Ddez [ḍḍəz]
ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]	ɣarref [ɣaṛṛəf]
Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]	Sellay [ṣəɫ̣aɣ]

Tableau : Noms de notre corpus fléchés en état d'annexion, en genre et en nombre

Nom		genre et nombre			
Etat Libre	Etat d'annexion	Masculin Singulier	Féminin singulier	Masculin pluriel	Féminin pluriel
Ablaḍ	Ublaḍ	Ablaḍ	Tablaḥ	Iblaḍen	Tiblaḍin
Aberrus Abernus	Uberrus ubernus	Aberrus/ Abernus	Taberrut/ Taberrust	Ibras/ Ibernas	Tiberrusin tiberrusin
Ackab	Uckab	Ackab	Tackabt	Ickaben	Tickabin
Acmux	Ucmux	Acmux	Tacmuxt	Icmax	Ticmuxin
Addaynin	Waddaynin	Addaynin	/	/	/
Adebbuz	Udebbuz	Adebbuz	Tadebbuzt	Idebbuzen	Tidebbuzin
Aḍellæ	Uḍellæ	Aḍellæ	Taḍellaet	Iḍellaæn	Tiḍellaæn
Aferraḥ	Uferraḥ	Aferraḥ	Taferraḥt	Iferraḥen	Tiferraḥin
Afrag	Ufrag	Afrag	/	Ifergan	/
Afeggag	Ufeggag	Afeggag	/	Ifeggagen	/
Agadir	Ugadir	Agadir	/	/	/
Agens	Wagens	Agens	/	Igensan	/
Ahicur	uhicur	Ahicur	/	Ahicur	/
Agicur	Ugicur	Agicur	/	Agicur	/
Ahidur	Uhidur	Ahidur	Tahidurt	Ihiduren	Tihidurin
Aḥellab	Uḥellab	Aḥellab	Taḥellabt	Iḥellaben	Tiḥellabtin
Ajemmae	Ujemmae	Ajemmae	/	Ijemmaeæn	/
Akal	Wakal	/	/	Akal	/
Akal aberkan	Wakal aberkkan	/	/	Akal aberkan	/
Akal azeggay	Wakal azeggay	/	/	Akal azeggay	/
Akufi	Ukufi	Akufi	Takufit	Ikufan	Tikufatin
Aktum	Uktum	Aktum	/	Aktum	/

Alemsir	Ulemsir	Alemsir	/	Ilemsar	/
Amdar	wemdar	Amdar	/	/	/
Amnar	Wemnar	Amnar	/	Imnaren	/
Ayanim	Uyanim	Ayanim	Tayanimt	Iyunam	Tiyunam
Ayerbal	Uyerbal	Ayerbal	Tayerbalt	Iyerbalen	Tiyerbalin
Aqecuđ	Uqecuđ	Aqecuđ	Taquciť	Iqecuđen	Tiquciđin
Aqecwal	Ucwalq	Aqecwal	Taqecwalt	Iqecwalen	Tiqecwalin
Aqerdac	Uqerđac	Aqerđac	/	Iqerđac	/
Aqermuđ	Uqermuđ	/	/	Aqermuđ	/
Asalas	Usalas	Asalas	/	Isulas	/
Aseksut	Useksut	Aseksut	Taseksut	Iseksuten	Tiseksutin
Asenduq	Usenduq	Asenduq	Tasenduqt	Isendaq	Tisenduqin
Aseywen	Useywen	Aseywen	Aeywen	/	/
Atemmu	Utemmu	Atemmu	/	Atemmu	/
aťeuğ	Uťeuğ	Aťeuğ	Taťeuğt	Iťeuğen	Tiťeuğin
Axxam aqdim	Uxxam aqdim	Axxam aqdim	Taxxamt taqdimt	Ixxamen iqdimen	tixxamin tiqdimin
Azduz	Uzduz	Azduz	Tazduzt	Izdaz	Tizduzin
Azru	Uzru	Azru	Tazrut	Izra	Tizra
Azetťa	Uzetťa	Azetťa	/	Izeđwa	/
Aeťtuğ	Ueťtuğ	Aeťtuğ	Taeťtuğt	Ieťtuğen	Tieťtuğin
Buxerca	Buxerca	Buxerca	/	Buxerca	/
Duzan	Duzan	/	Duzan	/	/
Ajeqđur	Ujeqđur	Ajeqđur	/	Ijeqđar	/
Imeddel	Yimeddel	Imeddel	Timeddelt	Imeddelen	Timeddelin
Imceđ	Yimceđ	Imceđ	Timceť	Imceđen	Timceđin
Ini	Yinyen	Ini	/	Inyen	/
Iserbať	Yiserbať	/	/	Iserbať	/
Lamba	lamba	/	Lamba	/	lambat
Lğefna	Lğefna	/	Lğefna	/	Lğefun
Leťcic	Leťcic	Leťcic	Taťcict	Leťcawec	Tiťcicin
Lhiđ	Lhiđ	Lhiđ	/	Lhyuđ	/

Lkanun	Lkanun	Lkanun	/	/	/
Lkedder	Lkedder	Lkedder	/	/	/
Lsas	Lsas	Lsas	/	/	/
Lluḥ	Lluḥ	Lluḥ	Talwiḥt	Lluḥ	Tilwiḥin
Lmedweḍ	Lmedweḍ	Lmedweḍ	/	Lmedweḍ	/
Nnafex	Nnafex	Nnafex	/	/	/
Sellum	Sellum	/	/	Sellum	/
Skali	Skali	/	/	Skali	/
Sseqf	Sseqf	Sseqf	/	Sseqf	/
Sris	Sris	/	/	Sris	/
Sensla	Sensla	/	Sensla	/	Senasl
şenşal amellal	şenşal amellal	/	/	Şenşal amellal	/
Tabuqalt	Tebuqalt	Abuqal	Tabuqalt	Ibuqalen	Tibuqalin
Tabaqit	Tebaqit	/	Tabaqit	/	Tibaqiyin
Tafferacit	Teffaracit	/	Tafferacit	/	Tifferucay
Taffeyact	Tfeyact	/	Tafeyact	/	Tiffeyacin
Tagnit	Tegnit	Agenni	Tagnit	/	Tignatin
Tagrurt	Tegrurt	/	Tagrurt	/	Tigrurin
Tagertilt	Tgertilt	/	Tagertilt	/	Tigtal
Tahrirt	Tahrirt	/	Tahrirt	/	Tahrirt
Taḥellabt	Tḥellabt	Aḥellab	Taḥellabt	Iḥellaben	Tiḥellabin
Taḥennayt	Tḥennayt	/	Taḥennayt	/	Taḥennayt
Tajegrirt	Tjegrirt	/	Tajegrirt	/	Tijegrar
Tigejdit	Tegjedit	/	Tigejdit	/	Tigejdit
Takufit	Tekufit	Akufi	Tikufatin	ikufan	Tikufatin
Talaxt/Talayt	Talaxt /talayt	/	Talaxt/ Talayt	/	Talaxt /talayt
Tamedwest	Temedwest	/	Tamedwest	/	Timedwasin
Taqbuct	Teqbuct	aqbuc	Taqbuct	Iqbucen	Tiqbucin
Taqerwiṭ	Tqerwiṭ	/	Taqerwiṭ	/	Tiqerwiḍin

Taqæat	Teqæat	/	Taqæat	/	Tiqæadin
Tayeryart	Tyeryart	/	Tayeryart	/	Tiyeryarin
Tarhalit	Terhalit	/	Tarhalit	/	Tirhaliyin
Tarkunt	Terkunt	/	Tarkunt	/	Tirknin
Tasraft	Tesraft	/	Tasraft	/	Tisrafin
Tawwurt	Tewwurt	/	Tawwurt	/	Tiwwura
Taxmirt	Texmirt	/	Taxmirt	/	Tixmirin
Tazeqqa	Tezeqqa	/	Tizeywin	/	Tizeywin
Tærast/ Tærust	Teerast / Teerust	/	Tærast / Tærust	/	Tierasin / Tierusin
Tæriçt	Teerict	Aeric	Tæriçt	Iericen	Tiericin
Tiberkeçt / Tiberket	Tberkeçt / Tberket	/	Tiberkeçt / Tiberket	/	Tiberkac /
Ticebrit	Tcebrit	/	Ticebrit	/	Ticebray
Tacbaylit	Tecbaylit	Tacbaylit	Tacbaylit	Icbuyla	Ticbuyla
Taxzant	Texzant	Taxzant	Taxzant	/	Tixzanin
Tigussa	tegussa	/	/	/	Tigussa
Timesbaht	Tmesbaht	Lemşbaḥ	Timesbaht	Lemşabiḥ	Timesbaḥin
Timisayt	Temisayt	/	Timisayt	/	Timisay
Timiway	Temiway	/	Timiway	/	Timiway
Tiymert	Teymert	/	Tiymert	/	Tiymeray
Tireffit	Treffit	/	Tireffit	/	Tireffiyin
Tissirt	Tessirt	/	/	/	Tisyar
Tiṭebrit	Tṭebrit	/	Tiṭebrit	/	Tiṭebray
Tuccanin	Tuccanin	/	Tuccanin	/	Tuccanin
Tumlilt	Tumlilt	/	Tumlilt	/	Tumlilt
ṭṭub	ṭṭub	ṭṭub	/	ṭṭub	/
Ubas	Ubas	Ubas	/	Ubas	/

Lexique

Dictionnaire :

Français	<i>Tamaziyt</i>
But	Iswi
Chapitre	Ixef
Comparaison	Akenni
Composition	Tassudest
conclusion	Tagrayt
Corpus	Amud
dérivation	Talya
Dialecte	Tantala
Dictionnaire	Amawal
Divergence	Amgired
Emprunt	Amerđil (arettal)
Est	Asammer
Etat	Addad
Etat d'annexion	Addad amaruz
Etat libre	Addad ilelli
Externe	Azyaray
Féminin	Unti
Forme	Talya
Générale	Tamatut
Genre	Tawsit
Géographie	Tarukalt
Interne	Agensay
Introduction	Tazwart
Langue	Tutlayt
Lieu	Adeg
Linguistique	Tasnilest
Masculin	Amalay
Mémoire	Akatay
Modalité	Timitar
Morphologie	Tasnalya
Nom	Isem
Nombre	Amđan
Nom simple	Isem aherfi
Nom composé	Isem uddis
Nord	Agafa
Ouest	Amalu
Partie	Ahric
Pluriel	Asget
Préfixe	Uđfir
Problématique	Tamukrist
Racine	Azar
Relation	Assayen
Schème	Azenziy

Sens	Anamek
Sémantique	Tanamka
Singulier	Asuf
science	Tussna
sud	Anzul
Statistique	Taddadant
Suffixe	Uzwir
Travail	Amahil
Type	Anaw
variation	Tamdawit
Voyelle	Tiyra
Voyelle initiale	Amagrad

Résumer en Tamazight

Tamaziyt tebɗa d tantaliyin, ger tentaliyin-agi, taqbaylit i ttmeslayen umur ameqran n yimaziyen n Lzzayer. Ammud i d-negrew yef uxxam aqdim n leqbayel ger tyiwanin TIZI YENNIF akked CAEBET LEAMMER.

Deg tezrawt-agi ara nexdem yef temɗawit n tantala n tmaziyt, yerna ad nzer d acu yezdin d wacu yessemgirden ger snat n tmeslayin n TIZI YENNIF d tin n CAEBET LEAMMER .

Tamukrist :

D acu-tent tulmisiin n tesnalya akked tesnamka n uktawal n uxxam aqdim n leqbayel deg tyiwanin TIZI YENNIF akked CA3BET L3AMMER?

Tazrawt-nney tebɗa yef sin n yihricen :

Ahric amezwaru :

I-Tasnalya :

Deg uhric -agi ad d-nawwi awal yef limiraɗ n yisem, tasledt-nney nexdem-itt yef wawalen i d-yekkan ama si tmaziyt ama si tutlayin nniɗen (iretɗalen) ,ladya si taerabt.

Deg uhric-agi ad naf deg-s : ismawen iherfiyen,asuddes ,asuddem,iretɗalen.

I.1 Asuddem :

Asiley n yisem deg tutlayt n tmaziyt yettili -d s tmerna n lqaleb n yisem ger uzar-is akked umalay, rnu kra n yimerna limiraɗ. Isem yesɛa kraɗ n tmitar n yisem (tawsit , amɗan ,addad).

I.2. Timitar n yisem :

I.2.1. Tawsit : tawsit tesɛa snat ; amalay d wunti.

1- amalay : d isem ibeddun s tiyra :a,i,u.

Md :Akufi, inyen...

2- Unti : d isem s umata ibeddu s « t ». yettili yef talya n umalay s tmerna n « t »

Md : aɗellab « grand jarre de terre pour la réserve d'eau » → taɗellabt

I.2.2. amɗan : isem di tmaziyt, yezmer ad yili d asuf ney d asget. Ad naf deg-s :

1- Asget azyaray : s tmerna n uɗfir.

Md : Imceɗ → imecɗen (s tmerna « en »).

2- Asget agensay : s ubeddel n teyra

taerust → tierasin (abeddel n teyra « a » yuyal « i », d tmerna n « in »).

I.2.3. Addad : llan sin n waddaden di teqbaylit (addad ilelli, addad amaruz).

1-Addad ilelli : ur tettbeddil ara talya-ines yettili d ilelli.

Md : Tawwurt « porte en bois », tigejdit « Pilier de bois, support de charpente »

2-Addad amaruz : yettili-d s ubeddel n tayra tamezwarut n yisem, tezwar-it-id tazelya n tnila « n » ,ney yezwar-it-id yisem.

Md : Tawwurt (AI) Tawwurt (AA).

Tigejdit (AI) → Tigejdit (AA)

I.3. Asuddes : asuddes d asemlil n sin wawalen yemgaraden deg talya d unamek ad d-fken awal amaynut yebda yef sin :

Md :şşenşal amellal

isem +arbib

I.4. Irettalen : ulac tutlayt ur yesein ara awalen imerdilen, tamaziyt d yiwet si tutlayin i isean awalen iberraniyen ama seg tutlayt ; taerabt, tafransist,ney talatinit.

Imerdilen n taerabt : Lsas → elasas / ssqef → asaqf

Imerdilen n tefransist : skali → escalier

Imerdilen n tlatinit : ayanim, agadir.

Ahric wis sin:

II-Tasnamka: deg uswir n tesnamka, neeređ ad nzer d acu isemlilen d wacu yemgaraden ger tyiwanin TIZI YENNIF akked CAEBET LEAMMER.

II.1. Ankaz : deg tezrawt nney nwala amgired deg uswir n tesnamka, ger snat n tmeslayin seg yiwet yer tayed alama s ssebba ney s tayed iwumi neqqar s tefransist (Hyperonymie, hyponymie, homonymie, synonymie)

Md : « akal » est un hyperonymie de « tumlilt,talaxt, tṭub »et ces derniers sont des hyponymie de « akal ».

Homonymie : Aeric → Sens 1 : yettili deg tzeqqa ddaw n waddaynin.

Sens 2 :aeric n wađil (akk tara-nni n wađil).

II. 2.Azar n yismawen :

Ahayek → « dacettiđ yettwaxdam s tađudt dallen yis deg ccetwa ». Azar « *hyk* ».

Di taerabt tantalit « hayek » « d lhaf d amellal tettlu-t tmeṭṭut mi ara tefey » / Di taerabt tantalit « hayaka » « heyek » lemna-as « tisser » . ayen yesemlilen ger : « ahayek » deg teqbaylit akked « hayek » n taerabt : «azetta ».

Tagrayt tamatut :

Di tagara n leqdic-nney deg uswir n tesnalya d tesnamka n uktawal n uxxam aqdim n leqbayel i d-negrew amud-nney seg 8 tudrar yetabaen yer snat n tyiwanin TIZI YENNIF akked CAEBET LEAMMER.

Deg tezrawt-agi nuffa-d atas n wawalen yettemcabin ger tmeslayin-agi ,maca awalen yemgaraden drus azal n 14 n wawalen.

Table de matiere

Table de matière :

Abréviation7

Le système de transcription8

Introduction :

Introduction générale 10

Le choix de sujet..... 10

Cadre méthodologique 11

La présentation des régions étudiées..... 12

La présentation des informatrices 12

Chapitre I : Rappel théorique

Rappel théorique..... 15

Chapitre II : La morphologie

Introduction 17

II.1. Les noms 17

II.1.1. Les noms dérivés : 17

 II.1.1.1. Les types de dérivation 17

 II.1.1.1.1. La dérivation de manière..... 17

 II.1.1.1.2. La dérivation d'orientation 18

II.1.2. Les modalités obligatoires du nom : 18

 II.1.2.1. Le genre 19

 II.1.2.1.1. Le masculin 19

 II.1.2.1.2. Le féminin 19

 II.1.2.2. Le nombre 19

 II.1.2.2.1. un pluriel externe..... 19

 II.1.2.2.2. un pluriel interne 19

 II.1.2.2.3. un pluriel mixte 20

 II.1.2.3. L'état 20

 II.1.2.3.1. L'état libre 20

 II.1.2.3.2. L'état d'annexion..... 20

II.2. Verbes : 22

II.2.1. Les dérivés verbaux..... 22

II.2.2. Les modalités verbales 23

II.3. La composition 24

II.3.1. Les type de composition	24
II.3.1.1. Composition proprement dite	24
II.3.1.2. La composition synaptique	25
II.4. Emprunt	25
II.5. Les divergences morphologique	26
Conclusion	27

Chapitre III : La sémantique :

Introduction	29
III.1. Les relations sémantiques	29
III.1.1. Relation de hiérarchie et d'inclusion	29
III.1.1.1. Hyperonyme, hyponyme	29
III.1.2. Les relations d'équivalence et d'opposition... ..	29
III.2.1. L'homonymes	29
III.2.2. La synonymie	30
III.2. L'explication des noms issus de racine prédictive	31
III.3. Les Divergences	32
III.4.1. Deux termes différents avec même signification.....	33
III.4.2. Un même terme avec deux significations.....	34
III.4.3. Aspects statistique	34
Conclusion	34

Chapitre IV : Les cartes.

Les cartes.....	36
-----------------	----

Conclusion générale

Conclusion générale	48
---------------------------	----

Bibliographie

Bibliographie	50
---------------------	----

Annexe :

Corpus.....	53
Lexique français-tamazight	82
Résumé en tamazight	85
Table de matière	88